PROMIN

ПРОМІНЬ

РІК XI СІЧЕНЬ — JANUARY, 1970 ЧИСЛО 1

Second Class Mail registration Number 1925

ПРОМІНЬ

РІК XI — СІЧЕНЬ, 1970 — Ч. 1

Виходить раз у місяць

Видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Редагує Редакційна Колегія

Редактор — НАТАЛІЯ КОГУСЬКА

PROMIN

No. 1 — JANUARY, 1970 — VOL. XI

Monthly Publication

Published by

UKRAINIAN WOMEN'S ASS'N OF CANADA

Edited by Editorial Committee

NATALIA KOHUSKA — Editor

Передплата в Канаді	$5.00
Передплата до інших країн	5.00
Поодиноке число	.50

Передплату висилати на адресу:

PROMIN

P. O. Box 3551, Sta. B. — Winnipeg 4, Man.

Subscription in Canada	$5.00
Subscription in other countries	5.00
Single copy	.50

Address:

PROMIN

P. O. Box 3551, Sta. B. — Winnipeg 4, Man.

ДО УВАГИ ДОПИСУВАЧАМ:

Редакція застерігає собі право скорочувати і виправляти надіслані матеріяли. Дописи, які поміщуються також в інших часописах редакція не приймає — уникаємо повторювання.

Не поміщені дописи редакція не звертає, хіба за спеціяльним, згори зазначеним застереженням. На зворот фотографій, надісланих для виробу кліше треба заадресувати коверту, наклеїти вартість поштових марок і вислати разом з фотографіями.

— — —

НА ОБКЛАДИНЦІ:

„Різдво Христове в Гантері" — М. Мороз

В ЦІМ ЧИСЛІ:

Над вертепом звізда ясна	1
М. Ситник — Різдвяний вітер	1
І. Петрів — Христос народився!	2
С. Пауш — Відбувся З'їзд Союзу Українок	3
М. Макарушка — Хоптяк — Сторінки до історії жіночого руху	5
Д. Ребет — У відблисках родинного свята	7
Олександра Копач — Вертеп	10
Наталія Кібець — Центри мальовничого Поділля	11
Надія Пенюк — Пров. З'їзд Союзу Східньої Канади	13
Halia Slonecka — Christmas — Ukrainian Style	15
Відділ для дітей	18
Домашнє господарство	20
І. Вахна — Українська вишивка	20
Святочні привітання	21—34

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає своїм членам і симпатикам

КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА ПІВНІЧНОГО ВІННІПЕГУ

NORTH WINNIPEG CREDIT UNION SOCIETY LTD.

544 Selkirk Ave. — Tel. JU 9-8808

Радо приймає нових членів, ощадности та уділює позички на догідних умовах.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажають своїм клієнтам і приятелям

Mr. & Mrs. William Pilot & Son

GLASLYN GARAGE

Massey Harris Dealer

GLASLYN, SASK.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажають

своїм покупцям і приятелям

Mr. & Mrs. Fred Harasym

HOTEL & BEVERAGE ROOM

GLASLYN, SASK.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажають

своїм клієнтам і приятелям

Mr. & Mrs. George Harasym

RAINBOW COFFEE BAR

Confectionery & Home Cooked Meals & lunches

GLASLYN, SASK.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажають

своїм клієнтам і приятелям

Mr. & Mrs. Mike FEDUNIAK

J.J. CASE & VERSATILE DEALER

GLASLYN, SASK.

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Man., Canada.

ПРОМІНЬ

РІК XI СІЧЕНЬ, 1970 Ч. 1

Над вертепом звізда ясна...

„Різдво святе, і ніч як казка", — бренять десь у повітрі поетичні рядки Уляни Кравченко.

Різдво святе — наше рідне українське Різдва з торжеством Святого Вечора на шостого січня, з святочними відправами в церквах, з колядами і колядниками, з ялинкою і кутею і пшеничним дідухом — колосками пшениці у дорогій вазі та святочними желаннями...

„Над вертепом звізда ясна, світу засіяла". І в цій хвилині наша думка на хвилях віків лине в далекі світи, до Вифлеєму, блукає полями передмістя. Ніч. Десь там печера-шопа, над якою спливає згори дивне світло великої звізди, а в яслах на сіні спочив Бог необнятий. В печері-шопі свята родина.

Це вона, звізда ясна показувала дорогу трьом вельможам мудрецям далекого сходу, які їхали з чужих країв, щоб відшукати Його, Царя нового світу і поклонитись Йому, зложити Йому дари — миро, кадило, золото.

Це вона, звізда ясна побудила і здивувала пастухів на полях Вифлеєму. Їм вона також вказувала місце народження Бога-Дитини, кликала їх і наказувал піти і поклонитись Йому.

Містерія Різдвяної ночі. У яслах на сіні, в убогій печері-шопі спочив Бог необнятий. Народилась Дитина, яка принесе світові нові моральні закони і стане Царем світу по віки вічні.

А десь недалеко поруч, в багатих королівських палатах царя Ірода готується великий злочин, приготовляється страшна драма, в якій згине смертю багато тисяч немовлят-дітей хлопчиків. Проллється неповинна кров і заплаче Рахиля по дітях своїх та не схоче потішитись, бо ніхто не поверне їй дітей...

Містерія Різдвяної ночі. Символ звізди ясної над вертепом. Кожного року повертаємо наше обличчя до мерехтливих зір і хоч перша з них сповіщає, що нам час виконувати Свят-Вечірні таїнства Святої Вечері в сім'ї, пов'язані з врочистостями Різдва Христового і наших віковічних традицій, то в цій святвечірній звізді ми відчуваємо символ і нашого дороговказу.

Хай же і нам, синам і дочкам великого українського народу, розкиданим по цілому світі, ця Свят-вечірня звізда ясна вказує правильний шлях, щоб не губились ми в пітьмі по чужих дорогах. Хай вона освічує нам стежки до рідної хати, до віри батьків, до рідного вогнища — культури, до батьківського дому і родини. Хай вона освічує шлях до нашого народу і щоб єдиним серцем ми могли заколядувати: „НОВА РАДІСТЬ СТАЛА"...

М. Ситник

РІЗДВЯНИЙ ВІТЕР

Заколядуймо ж, друзі, всі гуртом,
Забувши зло, що поміж нами висне.
Нехай обвіє нас одним теплом
Холодний вітер рідної Вітчизни!
Ви ж гуєте, брати, як до лиця
Він припадає голубим привітом?
Ловіть, ловіть його в свої серця —
Цей рідний вітер, цей Різдвяний вітер!

Надвір, надвір, мої товариші,
Ставаймо цьому вітрові напроти —
І ми відгуєм у своїй душі
Своєї України ніжний дотик,
А він нашепче правду нам, як ось
В Різдвяну ніч над банею Софії
Він з'явиться — усміхнений Христос
Й ніхто Йому вклонитись не посміє,
Бо в Києві господарі гужі,
Бо ж там біля Богдана сторожі
В цей час на погуття людські гатують.
А там, на східцях Лаври — мох і пил,
На землю темінь хтось навмисне вилляв,
Хтось зірку Різдвяну в Дніпро втопив
Й вона пливе, немов печаль, на хвилях!
І йде Христос по праведній землі,
Заходить в кожну християнську хату.
Він кожному господарю звелів
Не кидати надії, а гекати.
Ось-ось ударить урочистий дзвін,
Стряхнувши ніч від Дону аж до Сяну,
Й народиться Вона так, як і Він —
Держава наша! Він її догляне.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

центральна управа Союзу Українок Канади і редакція „Променя", всім своїм читачам, членкам організації та їх родинам.

Вітаємо святочним привітом центральну управу та членів складових організацій СУС.

Найкращі святочні побажання засилаємо всьому українському народові у світі та на рідних землях.

Христос народився! Славім Його!

Свят-Вечір! Різдвяний аромат! Різдвяна атмосфера! Кому вона не знана? Запах ялинки в дитячій кімнаті. Запах печива в столовій, запах різдвяних страв в кухні. Рум'яні, веселі личка дітей, поважне, турботне обличчя батька, ласкаві очі та спрацьовані руки мами, що про все пам'ятала, все придбала. Діти викінчують вертеп, найстарший син майструє „Тризуб" на верх ялинки. Ще остання свічечка, ще зірка під Тризубом і ялинка стоїть серед кімнати пишна та горда.

Збіглись діти до столової. Мама прибирає стіл до Вечері. Батько слідкує, щоб не забути нічого з родинної традиції. Сіно на столі під скатертю, і часничок на чотирьох рогах, і сіно під столом, і горішки в сіні, Різдвяний „Дід" на покутті, прибраний мережаним рушником. На столі біла мережана скатерть, на середині калач рум'яний та пахучий і дві свічечки барвінком заквітчані. Одно накриття і одно місце за столом порожне. Тут поставив батько третю свічку прибрану в жовто-блакитні ленти. „Це місце, діти, — героям, що впали за волю Рідного Краю і Церкви Святої. Честь їм і слава!" І батько затягнув своїм глибоким баритоном:

„Спіть хлопці, спіть,
Про долю-волю тихо сніть!"

Мамо! Зірка! Зірка на небі. І понеслось з наших грудей „Бог предвічний народився". Гей, хто з нас не знає радісного тремтіння серця на звук цієї пісні? Наше, наше старе, кохане „Бог Предвічний". Ще сьогодні на звук цієї пісні чуєш різдвяний запах рідної хати, борщу, вареників, голубців з грибками і нашої солодкої, медом пахучої куті. На звук цієї пісні бачиш чар різдвяної ночі над Рідною Землею. Мерехтить та іскриться в місячному сяйві непорочно-чистий сніг, скрипить під ногами мороз, небо пишається мільярдами зірок. З вікон церковці червоне світло стелиться по дорозі. Мов тіни різдвяних пастирів, заворожених містерією воплочення Бога, йдуть люди до церкви. Тихо, тихо всюди, тільки сніг скрипить під ногами, та понад столітніми липами несеться гомін ангельських хорів: „Слава во вишніх Богу, та на землі мир, людям доброї волі".

В хаті розстелили діти дідуха на долівці та поклались покотом спати. І хто з нас не тямить дитячих різдвяних снів на дідуху? Нам старим теж інакше снилось - мріялось у різдвяну ніч, ніч народження нових ідей, нової любови, нового життя, у ніч, що віщувала день воскресення!

Різдво! Ялиною прибраний стіл і гості в столовій. Тітка Соня, тітка Марійка та стрийна Іванка, вуйко Петро та стрийко Зеньо і діти. Багато, багато дітей! Вогні на ялинці і вогні в оченятах. Блестить кольорами ялинка, блестять кольорами юнацькі мрії молоді!

„Добрий Вечір тобі,
Пане господарю, радуйся,
Ой радуйся земле,
Син Божий народився!"

Колядники! Колядники з зіркою, з вертепом. Ох, як щемить серце на згадку цих ясних хвилин на Рідній Землі, в Україні! А душу заливає розкішно-п'янкий, різдвяний аромат рідної хати.

З кожним Різдвом Бога, пливуть до нього наші гарячі молитви за Волю.

З кожним Різдвом Бога, народжуються в нас нові надії на Воскресення!

Христос народився! — Славім Його!
День Воскресення — недалеко!

Іванна Петрів

ВІДБУВСЯ 33-ий З'ЇЗД СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

(Докінчення)

Голова, пані Леся Хорош-Ґреґорі, пояснила, що треба створити нові референтури при централі: 1. Замість референтки Цивільної Оборони, (що під цей час в Канаді не існує) треба назначити референтку організаційну, якої обов'язком буде наглядати над справами суто організаційними в Союзі; 2. треба конче створити постійну статутову комісію при централі. На внесок пані Н. Когуської і пані Розини Драґан, Саскатун, з'їзд прийняв рішення, щоб дати центральній управі вільну руку діяти так, як управа буде вважати за відповідне.

Бенкет - Вечеря

Бенкет-вечеря для учасниць З'їзду відбулася в окремій залі в Лістер Гал від 5:30 до 7:00 вечора. Голова Союзу, пані Леся Хорош-Ґреґорі відкрила програму. Прот. О. Хом'як провів молитву. За головним столом сиділи. Голова Союзу пані Хорош-Ґреґорі, пані С. М. Милн, голова Національної Ради Жінок Канади, гість-доповідач, ред. Н. Когуська, пані Марія Сулима, голова провінц. управи на Альберту, д-р Ганна Янішевська, пані Теодора Олійник, пані Анна Токарик, уступивша голова, пані Параскевія Сліпчук, заступниця голови Союзу, о. Прот. О. Хом'як, д-р Павло Кіт, голова СУС.

Бенкетовий комітет зарядив приємну несподіванку: для того, щоб коло столів не сиділи тільки самі „свої" й знайомі, комітетові роздали кожній учасниці число й вона мусіла сидіти коло стола за певним числом. Всі були з цього задоволені, бо мали нагоду ближче познайомитися й поговорити з членками з різних відділів.

Пані Анна Токарик представила пані Милн, з якою вона працювала в Раді через довгі роки. Пані Милн має за собою довголітний досвід в організаційній праці з жіноцтвом і має великий хист до проводу. (Доповідь пані Милн була поміщена в журналі ч. 10, жовтень, ст. 15 і листопад). Подяку зложила шановній допорідачці пані Марія Сулима.

Після цього відбулася друга частина програми: вшанування пані Наталки Когуської, з нагоди 10-річчя її праці як редакторки журнала „Промінь". Голова Союзу, пані Леся Хорош-Ґреґорі, згадала про початок журналу „Промінь". Думка про власний журнал виникла на З'їзді Сюзу в Едмонтоні 1950 р., а 1958 р. на З'їзді Союзу теж в Едмонтоні був покликаний до життя журнал „Промінь". З першого січня 1960 вийшло перше число. Розвиток журналу завдячуємо в першу чергу його редакторці, пані Н. Когуській. На організаційній і громадській ниві займала і займає наша редакторка ріжні визначні становища: голова Союзу Українок Канади, ділова секретарка Союзу, голова Комітету Українок Канади, редакторка жіночої і дитячої сторінки в „Українському Голосі", секретар Ради Української Школи при Консисторії УГПЦ в Канаді, заст. голови Координаційної Виховно-освітньої Ради, голова Крайового Центру Українських Шкільних Рад, член екзекутиви Спілки Українських Журналістів та багато інших. Голова Союзу, пані Леся Хорош-Ґреґорі висловила шановній редакторці щиру подяку за її віддану працю і вручила їй китицю червоних рож.

Пані Когуська, зворушено, подякувала за вшанування й признання, як також за вирозуміння й моральну піддержку управи й членства Союзу. Пані Завісляк подала виказ із недавної кампанії в користь журналу. (Цей виказ поміщений в „Промені", ч. 10, жовтень).

Голова Номінаційної Комісії, пані Софія Василишин подала спис нових членок головної управи Союзу на чолі з головою, пані Лесею Хорош-Ґреґорі, яку перевибрано на наступні два роки. Внесок номінаційної комісії, що його підтримала пані Марія Вакалюк, був прийнятий З'їздом одноголосно. Пані Леся Хорош-Ґреґорі, перевибрана голова Союзу, щиро подякувала за честь і довір'я, що віддало їй наше членство. Одна особа, сказала вона, нічого сама не вдіє, але де багато рук охочих до праці, де є взаємна пошана і кооперація між членками, там праця приносить задоволення й світлі успіхи.

Неділя:

Після Архиєрейської Служби Божої в Катедрі Св. Івана, місцеві члени громади забрали гостей на свої авта й перевезли до просторої їдальні в Лістер Гал, де всі пообідали, а тоді взяли участь у спільній сесії. Учасники прослухали дві доповіді, що торкались справ нашого сучасного життя. Після дискусій над доповідями приявні прийняли резолюції окремих організацій. Резолюції Союзу внесла пані Наталка Когуська, піддержала пані Марія Ткачук. Пані

Софія Василишин, в імені Номінаційної Комісії представила спис нововибраних урядниць Союзу. Цією сесією як також і спільною сесією в суботу по обіді, керувала голова Союзу, пані Леся Хорош-Ґреґорі.

Несподіванку дала нам пані Марія Прокопів, членка відділу при Катедрі Св. Івана. Будучи сама учителькою-малярем, вона розпочала малювання образа на українську тематику й подарувала Союзові Українок Канади. В часі з'їзду охочі малярі від ТУС, Союзу, СУМК, додавали свої задуми до образа: хрест, тризуб, писанки, взори вишивок, колоски, і т. п. Викінчений образ вийшов на причуд гарний. Розігравка відбулася під час концерту в неділю. Виграла його панна Леся Керніцька з Вінніпегу, Ман.

Наприкінці, виявилася ще одна мила несподіванка для гостей. Місцевий комітет подбав, щоб членки льокальних відділів запросили по кількох гостей до своїх домів на вечерю. Ніхто не мусів йти до чужого ресторану а натомість провів кілька годин у теплій, гостинній атмосфері едмонтонських родин. У вечері всі масово пішли до просторої залі в „Стюдентс Юніон Билдінґ" на університетському кемпусі, щоб прослухати й намилуватися незабутнім концертом, даний силами молоді СУМК.

ДЕЛЕҐАТКИ КРАЙОВОГО З'ЇЗДУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ В ЕДМОНТОНІ 21—24 СЕРПНЯ 1969 РОКУ:

Онтаріо: Стефанія Олійник — відділ Тризуб, Торонто; Іванна Вахна і Розалія Стефанович — Княгині Ольги, Торонто; Анна Стасів — Олени Пчілки, Вест Форт Вілліям, Анна Шалай і С. Костюк — Лесі Українки, Брентфорд, Мелянія Буряник — східна пров. управа, Гемилтон; Марія Пасіка і Варвара Логин — Лесі Українки, Гемилтон; (добр.) П. Федак — східня пров., управа, Гемилтон; Зінаїда Волох — Лесі Українки, Оттава.

Манітоба: Марія Білоус — Лесі Українки, Давфин; Анна Воробець і Галина Богонос, Лесі Українки — Вінніпеґ; Діяна Бабинчук, Віра Ковальчук і Ліль Ґреґорі — відділ Княгині Ольги, Вінніпеґ; Євгенія Мануляк — Лесі Українки, Транскона; Теодора Гаврисишин і Марія Симчич — Манітобська пров. управа Союзу.

Саскачеван: Марія Саранчук — Олени Пчілки, Норт Бетлфорд; Анна Мудра і Вікторія Сопівник — Доньки України, Реджайна; Анастасія Лис і Пет Процишин — Олени Пчілки, Йорктон; Стефанія Ґорчинська — Марії Марковичевої, Канора; Анна Папіш, Марія Воронюк, Анна Тріщук, Марія Дорош — Ольги Кобилянської, Саскатун; Ольга Гавриш — пров. управа Союзу в Саскачевані, і Марія Мадюк — Мистец. і Музею — обі з Саскатуну.

Бріт. Колумбія: Настя Воробець — Лесі Українки — Ванкувер; Стефанія Троян — Ольги Кобилянської — Чиливек.

Алберта: Наталка Фарина, Люся Феняк, Софія Гриник, Марія Мельничук, Василина Бойко, Леся Івасюк, Іванна Дженис — відділ при Катедрі св. Івана, Едмонтон; (добр.) М. Василів — при церкві св. Михаїла, Едмонтон; добр. С. Юрківська, О. Мельничук, Ю. Брода — відділ при церкві св. Андрея; Едмонтон; Катерина Розак, Надія Ґиманик і Наталія Корбашевська — Лесі Українки, Едмонтон; Євгенія Лехкодух — Ольги Басарабової, Васетна; Олена Мельничук і Єва Семирозум — Св. Ольги, Веґревил; Василина Мельник — Лесі Українки, Ендрю; А. Рудницька і М. Волощук — О. Басарабової, Торгилд; П. Ворон і Леся Гавриляк — О. Басарабової, Келґари, М. Дубелт — Олени Пчілки, Мирнам.

Стефанія Пауш, секр. з'їзду.

Жіноче Товариство ім. Лесі Українки в Бюкенан, Саск. висловлює глибоке співчуття о. Прот. Й. Трісці по втраті дружини бл. п. Катрусі і на нев'янучий вінок складаємо в її світлу пам'ять $5.00 на фонд журнала „Промінь".

Ю. Талпаш.

З нагоди Різдва Христового і Нового Року засилаємо найкращі побажання всім нашим рідним, приятелям і знайомим. Бажаємо успіхів журналові „Промінь" та міцного здоров'я редакторці Н. Когуській та всім співпрацівницям.

Осипа і Розалія Фарини,
Едмонтон, Алта.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Редакції і всім читачам „Променя"
бажає
Марія Музика, Веґревил

М. Макарушка-Хоптяк

СТОРІНКИ ДО ІСТОРІЇ ЖІНОЧОГО РУХУ

Діяльність „Союзу Українок" у Рогатині за час мойого перебування від 1927—1939 року.

(Продовження)

Праця по Кружках ставала чимраз тяжча. Про все ми повідомляли Централю С. У. і вкінці там запало рішення, що іншого виходу нема, як розв'язати нашу філію. Це й сталося на Загальнім З'їзді Централі в осени 1933 р. Розв'язання нашої філії теж було досить бурхливе, бо кілька членок з Іванною Блажкевич на чолі не допускали до розв'язання філії, але їх була маленька горстка в порівнянні до великої більшости членок, які по річевих доказах голови пані Рудницької голосували за розв'язанням філії. Це одинокий випадок в діяльності Союзу Українок в Галичині за весь час до другої світової війни.

Кураторія дальше діяла аж до відновлення Філії, що сталося десь весною 1934 року. На Основуючих Загальних Зборах вибрано головою п. Кузикову, а я ввійшла до Виділу знова як місто-голова й організаційна референтка.

Незабаром комуно-радикалки оснували свою організацію „Жіноча Громада", яка не існувала довго, бо там не було кому працювати. Б. відійшла цілковито від громадської праці, а оставша бувша організ. референтка не змогла сама подолати таких важких обов'язків, як провід жіночої організації.

По відновленню Філії С. У. у нас праця закипіла! Основувались нові Кружки, відновлялись давні, а були й такі випадки, що в однім селі був Кружок С. У. і Кружок „Ж. Г." і ми мусіли нераз відбувати збори чи сходини в приватній хаті, бо до Читальні нас не пускали. Але, як я вже згадувала, цей стан не тривав довго, бо Жіноча Громада скоро сама себе зліквідувала.

На Українськім Жіночім Конґресі С. У. в Станиславові 1934 року наша Філія не взяла зорганізованої участи, бо іще не мала часу гідно підготуватись, але багато членок і з Філії і з Кружків взяли участь. На Конґресі між різними резолюціями ухвалено, щоби по можности Філії С. У. в краю відбули „Свято Селянки".

Виділ нашої Філії рішив таке Свято відбути осінню 1935 року і при великих зусиллях і спільній праці, як Філії так і Кружків нам вдалось величаво відсвяткувати цей День в наміченім часі.

В першу чергу старались збільшити число Кружків, для того відбували осінню й зимою 1934-35 р. частіші поїздки на села з культ. ос-

Свято Весни — голови Кружків і делегатки зі Львова.

вітними рефератами чи на Основуючі Збори. Багато охочих членок до виїзду не було, але й малою скількістю та впертою й наполегливою працею до весни 1935 р. ми осягнули 32 добре зорганізованих Кружки.

Весною 1935 р. наша Філія скликала повітову нараду Кружків, на яку прибуло досить поважне число членок. На цій нараді ми з'ясували намічений плян „Свята Селянки", яке мало б відбутися у вересні т. р. В загальнім плян мав виглядати так: 1) похід о 1-ій годині по пол. з транспарентами й назвою поодиноких Кружків з площі Рідної Школи аж на другий кінець міста на велике оболоння. 2) Відкриття Свята делегаткою в Централі С. У. 3) Спільна вправа: „Боже Великий Єдиний". 4) Різні вправи й гагілки менших груп. 5) Промова голови Філії С.У. 6) Пікнік. 7) Вечір повітова забава з танцями. Також ми звернулись із закликом до членок Кружків, щоб у них голосились охочі молодиці й дівчата до вправ, які почнуться з початком липня, а будуть їх вивчати на місцях наші панночки з Філії. Членки Кружків з ентузіязмом приняли цей плян і обіцяли, що все потрібне виконають.

Почалась підготовча праця. Найважніше було підучити різних вправ охочих панночок, які могли б потім їздити на села і там вчити. У нас була добра руховичка скінчена гімназистка пані Зеня Потошник-Воробець, дружина (молоденька) директора Союзу Кооператив (живуть тепер в Неварку), яка вміла багато вправ і гагілок і вона зобов'язалась вивчити наших панночок і місцевих і з поблизьких сіл. Щонеділі й свята, а навіть в будні дні пані Зеня вивчала наших панночок різних вправ — в погоду на площі Рідної Школи, а в непогоду в руханковій залі. Від червня почались поїздки до Кружків. Щонеділі приїжджали 3 - 4 підводи (одна розвозила панночок до 3 - 4 сіл, а інша привозила. До поблизьких сіл навіть йшли пішки, або місцеві панночки вчили. Три-чотири села вчились одну вправу чи гагілку (по плян п. Зені), але вправу „Боже Великий Єдиний" усі зголошені Кружки.

Крім вправ приготовляло жіноцтво народні строї умовившись, що кожний Кружок зосібна виступить в однакових строях. В Рогатинщині носили тоді про свято вишивані сорочки, шалянові (вовняні цвітисті), або оксамитні збирані спіднички, вишивані фартушки й оксамитні жупани, але запинані спереду. До цього різні коралі (переважні скляні) — дівчата вінки зі стрічками, а молодиці шалянові хустини (переважно червоні цвітисті), легко зав'язані з-заду. Так ішла інтенсивна праця ціле літо. Хотяй ще були сінокоси й жнива, але жіноцтво радо збиралось десь на оболоню на вправи, бож це мало бути їхнє свято. Звичайно вправам приглядалось ціле село — малі й великі — головно тоді, як приходили з сусідних сіл на спільні вправи.

Вже заздалегідь ми виклопотали позволення на це Свято від місцевого староства, яке нам на диво, без жадних перешкод дало дозвіл.

З наближенням свята створився Комітет і призначені членки розділили поміж себе працю — а було її багато! Найважніша річ — був буфет і треба було добре напрацюватись і все обчислити, щоб нагодувати тисячі народу. Головою буфету ми вибрали досвідчену й енергійну пані Гандзю Ратич. Наварили голубців, капусти до ковбаси, наробили різних канапок (сендвічі), ковбаски на гарячо, напекли різного солодкого, словом старались приготовити всього якнайбільше, щоб ніхто не був голодний. Різних напитків теж не бракувало (крім горілки).

(Далі буде).

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
від
Одинокої Української Фірми Книговодства в Гамільтоні, Онт.
SWARCHUK, GILMORE & CO.
775 Barton Street N. Hamilton, Ontario
ЮРІЙ СВАРЧУК, керівник.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
всім своїм клієнтам і приятелям
PINECREST MOTEL
Maple, Ontario Tel. 889-1928
Василь Григоряк, Ярослав Балан
і Теодосія Волошин — власники.

У ВІДБЛИСКАХ РОДИННОГО СВЯТА

Мабуть кожнього року мимохідь виринає перед нами незбагненне питання, чому якраз свято Різдва Христового і взагалі різдвяний час скриває в собі щось виїмково тепле, радісне, а може й настроєво-сумовите, але завжди чуттєво-інтимне. Чому цей настрій охоплює таки весь загал християнського світу, незалежно від ступня релігійности окремих людей; ворушить щось глибоко душевне, індивідуальне і спільне заразом?

Психологи, соціологи, природознавці можуть на це питання відповідати всіляко, кожній по своєму. Одначе, з погляду безпосереднього людського сприймання, в цій сфері відчуттів виявляється передусім щось елементарно-емоційне, глибинно-вимовне, містично-невловиме. Новонароджена сила, чудо обнови в нових перспективах, благодать добродійства діє стихійно. Людське народження Божеського Життя втягає дитину землі хоч і в містичну, але по-людськи відчутну стихію, що приносить радість, надію, мир душі, — але з тим і сумовитий настрій немов за чимось, що може бути втраченим. І у цей час стурбоване, і небуденне сколихнене серце втікає від самоти, порожнечі і щоденної простоти, шукаючи притулку у величі всесильної таємниці, і знаходячи себе та свій людський захист у містерії своєрідного тепла, у затишці найближчого рідного гурту.

Природним порядком, Різдво Христове у людських дочасних мірилах — це передусім свято родинної спільноти, благословенної відвічним покровом Божої Родини. У цьому часі більше, як колинебудь думки мандрують у минуле, у далекий простір пройденого шляху, у країну спогадів з затертими, але тим більше приманливими контурами, у віддаль власного дитинства, але також і в давнину людського буття взагалі. Така втеча в минуле все таки не є утечею від зобов'язуючої дійсности, від вимог життя. Якщо тут є жаль за минулим, то це є заразом і туга за затриманням і збереженням того, що найціннішими відблисками просвічує наше життя. Це є рефлекси того теплого світла, що зогріло наше дитинство і освітило перспективу цілого дальшого маршруту. У роздумах і почуваннях цього часу ми найчастіше знаходимося в колі нашої рідні з різних етапів нашого життя, з усіми радощами і смутками. Перед нами оживають такі епізоди і деталі, які врізуються в душу тільки в небуденні моменти,

і які стають незвичайними тільки тому, що незвичайний настрій робить їх такими. Мабуть кожній, кому доля дала дар не тільки спостерігати, але і сприймати та відчувати, — може відкрити цілі скарби нагромадженого добра, на яке так химерно складається безконечна кількість особливих цінностей різдвяного часу. Це може бути небуденна зелень смерекової гілки, небувалий запах сіна, таємниче полум'я звичайної свічки, неземська тиша білого простору, казковий блиск зірок, присутність неприсутніх серед нас, і багато-багато чудес, що виростають у сутінках неповторного вечора, набираючи безсмертної сили на все наше життя.

Отож, чи справді усе це минуле? Чи крім спогадів не живе воно споконвіку в нас, як безсумнівна дійсність, що є не тільки нашою, — але й наших дідів, батьків, дітей, внуків і правнуків? Чи не піддаються цій незвичайній течії і найбільше заблукані мандрівники земських бездоріж? Чи не зберігає людство цих скарбів усіми зусиллями для того, щоби нерозривною залишилася в житті спільність людського з Божим? Чи саме такі пригадки про минуле не прикликують нас до реальної сучасности, і чи не заставляють усе наново відтворювати атмосферу свят-вечірнього чуда для нового життя у новонародженій Правді?

Нас полонить і зобов'язує містерія вифлеємської Родини, що дала світові силу спасенного, неземського безсмертя.

Якщо цю істину, а заразом і зобов'язуючу

мораль переносимо на конкретну мову щоденного буття, — то перед нами виростає кодекс завдань, на якому полягає, і яким зберігається само життя. У все більше зростаючому поступі досягнень завжди неспокійного людства не перестають, одначе, його долю вирішувати усе таки ті самі первинні елементи життьових законів, до яких усе наново мусить повертатися горда, але безсила людина. І так серед усіх міражів недосягнутого ще щастя, серед усіх вартостей життьової ієрархії на першому місці залишається, і віковічно стоятиме, твориво родини, як фундаментальне зобов'язання супроти життя. Зокрема на наших новітніх етапах значення постійних закликів про ролю і завдання родини в суспільстві виходить таки направду далеко поза святкові фрази і стає алярмом загроженої людини. Усі здобутки і гін нестримного цивілізаційно-технічного розвитку, невгамована ненависть пересиченого часу, невтомний поспіх втомлених людей, щораз глибша порожність фальшивих прикрас — усе це чимраз більше наполегливо заставляє задуматися над сенсом і суттю, змушує вертатися до джерельних сил й істотних форм існування. З такого погляду, якраз у наш час вихідним пунктом і центральним об'єктом суспільного цілеспрямування мусить бути сучасна родина із новими, чи по-новому сприйнятими завданнями сучасної жрекині домашнього вогнища — емансипованої жінки модерної доби... Одначе, власне з огляду на сучасне суспільне становище жінки, з усіми її можливостями, але й новими труднощами — це питання мусить бути поставлене в окремій перспективі посиленої чуйности і уваги всього модерного людства. У цьому відношенні тепер не вистарчає тільки акцентування завдань жінки. Тут потрібна підтримка, допомога і співвідповідальність цілого суспільства, а проблема родини у світлі нашого часу мусить бути предметом зацікавлення і окремої дбайливости державно-суспільних систем, з постійним досконаленням найсуттєвіших виховних, господарських і соціяльних елементів.

Але, разом з тим, — хоч усе це є питанням загальної громадської моральної самодисципліни, — неменше очевидним залишається факт, що в родинно-суспільному обсязі питому вагу має перш за все свідома відповідальність і духова здібність жінки зберігати, та заставляти інших, трактувати родину як суверенну етичну величину.

***

Під цим оглядом українське суспільство належить до ряду тих, що мимо технічно-матеріялістичних переростів сучасности має ще дуже багато природної моральної снаги в родинному житті. Передусім це стосується становища в нашій батьківщині. Після всіх большевицьких експериментів у розв'язці питання родини: легковаження, морального нищення, інституційного розхитання родинної зв'язности, опартійщення і удержавлення виховання, викорінювання релігії, національних почувань і традицій, і врешті, за новішого скріплення родини, як засобу реалізації комунізму — після всього цього українська родина зберегла себе здоровою в самій основі. Якщо сьогодня поруч очевидних негативних наслідків большевицького виховання і тиску цілої державно-партійної, терористичної системи, рівночасно спостерігаємо в підсовєтській дійсності так багато проявів не-комуністичного гуманізму, релігійности, національної свідомости, навороту до традицій і шукання нових ідей, — то це є вартості, які не вирощувалися ані в комсомолі чи партії, ані в державних школах, ані в большевицьких культурно-виховних установах. Це ті скарби, які збереглися в родинних спільнотах, і зокрема, це ті сили, які діють разом із незнищенною силою материнства. Про це не може бути ніякого сумніву, бо наявними свідченнями цього, до наших днів, є невгасимий культ материнства і матері, що живе в душі української людини. Ледво, чи в сучасій світовій літературі є так багато од звеличання матері, як власне у сучасних українських потойбічних авторів, до наймолодшої ґенерації включно. Українська мати, згідно з відвічними традиціями, почерез усі негоди і грози залишилася невідступною піклункою і захисницею, життьовим провідником, духовою опорою і досмертним другом. Разом з її місцем в народі заціліла і його духова сила, задержала схоронність тих цінностей, що за ніяких умов не сміють пропасти.

***

Натомість, коли зважити, чи точніше, порівняти становище і можливості по той і по цей бік залізної заслони, то підрахунок досягнень української родини на еміґрації не буде надто корисним. Зрозуміло, що ніщо на чужині не заступить магічної сили рідної землі. Очевидним теж є факт великих зусиль деякої кількости українських батьків у старанні за повноцінне виховання еміґрантських поколінь. В та-

кому процесі помітні і здобутки. Але балянс остаточних чисел, і пропорція можливостей вільного життя та справжнього користування ними, — показують незадовільний, подекуди й загрозливий образ. Розгублені, духово неокреслені, національно бездушні, культурно неплекані діти — це плід неславного пристосованства, або заламання, що має багато причин, але в своїй масі, там, де відсоток недомагань відносно великий — не має виправдання.

Такий стан можна, одначе, направити, маючи перед очима власне успішно здобуті досягнення. Невтралізуючи те, що в загрозливих крайностях несе модерній людині порожній матеріяльний гін і затирає індивідуальне обличчя, — творчі вартості справжнього росту можна плекати і на чужині у захисті рідних родинних тверджень. Добрі традиції українського народу, що перетривали лихоліття дикої руїни, можна розумно охороняти і серед потопи перерафінованої цивілізації. Своєрідні власні вартості можна завжди вміло поєднувати з справжніми універсальними здобутками людства. Як у поневоленій батьківщині серед напору ворожої стихії, так і в холодній діяспорі серед чужого моря — передусім українські родини можуть залишатися нездоланими, недоступними, спасенними островами.

Про оці родинні заповідники на чужині доводиться думати зокрема у свято Божої Родини ,що може зогріти також дитинство наших дітей. В українській родині, з материного тепла і з діл її невтомного серця може і на чужині родитися той мерехтливий чар, що виростаючи з родинної святости неповторних хвилин, — має силу опромінювати і реальні будні цілого життя.

Дарія Ребет
„Гомін України"

Замість вінка на свіжу могилу бл. п. Марії Тижук, дружини Григорія Тижука у Вінніпезі, складаємо на журнал „Промінь" $10.00. Григоріеві Тижукові і синові Борисові висловлюємо глибоке співчуття.

Олена і Антін Кирилюки, Галлок.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

PREDY'S AMBULANCE SERVICE

G. Predy Smoky Lake, Alberta

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

б а ж а є

всім своїм покупцям і приятелям

CENTRAL MOTORS LTD.

Steve Romanchuk, owner Smoky Lake, Alta.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

б а ж а є

всім своїм приятелям і знайомим

SAVE MORE LOCKER

Peter Filewich Smoky Lake, Alberta

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

всім своїм клієнтам і приятелям

JERI'S BEAUTY SHOP

Pat Kreklowich, owner Smoky Lake, Alta.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

всім нашим покупцям-приятелям

SMOKY LAKE DRUG STORE

EUGENE KOLOTYLAK SMOKY LAKE, ALTA.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

всім нашим покупцям і приятелям

б а ж а є

BILL'S SALES & SERVICE LTD.

BILL KRYSOWATY SMOKY LAKE, ALBERTA

Найкращі побажання з нагоди Різдва Христового і щасливого Нового Року

бажає

LOBAY MEDICAL CLINIC

Dr. FRED LOBAY

PHYSICIAN & SURGEON

Smoky Lake, Alberta

Олександра Копач

ВЕРТЕП

Було це давним-давно. На високій горі в княжому городі Переяславі стояв замок. Високий оборонний мур опоясував його довкруги, а великі ковані брами вели на замковий тік.

Панував тут нещоденний рух. Бояри і дружина вибиралися на лови. Готовилися, не зважаючи на морозну погоду і глибокий пухнатий сніг. Усе довкола побіліло. А сніжок все ще покривав сади, мури, замкові вежі. Найлегші і найцікавіші сніжинки заглядали пильно в одне вікно високого замку. Було воно прибране рожевими занавісами, тож сніжинкам нелегко було заглянути у середину кімнати. Та все ж таки дрібні сніжинки побачили молоду княжну, улюблену доньку князя Володимира Мономаха.

Мариця сиділа посередині рожевої світлиці на пушистому перському килимі. Світляні зайчики бігали довкола неї, то знов сідали на довгих каштанових кучерях. Арфа, відложена на ослінчик, ображено бриніла. Та Мариця не бачила ні зайчиків, ні не чула скарги арфи. Їй знову пригадався сон минулої ночі. Немов і тепер бачить перед собою ясного янгола. А був він зовсім такий, якого бачила у Києві у Десятинній церкві. З'явився їй вночі. В руці у нього була якась скринька. Відхилив заслону і Мариця побачила у середині Матір Божу, Мале Дитятко, св. Йосифа. Довкола стояли хлопці-пастушки. Усе це було ніби неживе і ніби живе. Мариця ще й тепер немов бачить усе так виразно. Тільки ніяк не згадає слів янгола, і не пригадує, що говорив. Раптом наче блискавка прошибла її. Підскочила, заплескала в долоні і метеликом пішла в танок. На це прибігли її сестрички, княжна Агафія і Евфимія; прибігли боярські дочки Анна і Марія, а з ними навіть їхня вчителька грецької мови, Теофана. „Марицю, оповідай, що сталось!" Просили всі наввипередки. „Сестрички і подруги" — обізвалась Мариця, заспокоївшись. „Сідайте ось тут біля мене. — Зробимо на Свят-Вечір несподіванку. Потрібна нам коробка з тоненьких дощинок. Це буде ніби хатка, де народився маленький Ісусик. Преподобний о. Григорій вистружe маленьке дитятко. А ти, Євфиміє, маєш з Афону від нашого пан-отця Данила Матір Божу зі слоневої кости. Янголів придбаю сама з Калиною. Тільки де взяти маленьких пастушків та й св. Йосифа?"

„Та ти нам наперед розкажи, що це таке має бути. А то я тебе не розумію" — питала нетерпеливо сестричка Агафія.

„Та це, сестрички й подруги, буде такий маленький вертеп для дітей, щоб вони краще розуміли, як народився Ісусик".

І тут же розказала Мариця свій сон. Коли скінчила свою дивну і цікаву розповідь, всі дивувалися і раділи. Сон про вертеп був незвичайний і такий гарний. Тепер всі захоплено взялись за роботу. Навіть князенко Роман прийшов помагати. Зі щирого золота приготовив він чудову золоту зірку.

Другого дня, заки засяла на небі свят-вечірня зоря, малий вертеп стояв коло дідуха на покутті, у великій світлиці княжого замку. Всі оглядали вертеп, всі дивувались. Навіть сам князь Володимир Мономах поцікавився такою небувальщиною. Поцілував Марицю в чоло і пообіцяв у київських майстернях замовити вертеп зі щирого золота й срібла.

І почали люди робити вертепи для своїх дітей на Рздво. По всій Україні принявся звичай будувати вертепи з Вифлеємською зіркою вгорі, що перетривав довгі століття і зберігся аж до наших часів. І кожного року на Різдво Христове діти втішаються любим дарунком: Різдвяним вертепом.

ЕТЮД

Небо приклонилось до Землі низько-низенько. Блакитна прозорінь злітає на засніжені людські гнізда, несе їм у дарі частинку своєї небесности.

Свят-Вечір.

На зоряних корабликах спливають янголи. Струшують пахучий сніг, небесне сіно, і дзвонять, дзвонять у дзвіночки тишини.

Свята Ніч.

З океану вічности виринає Місяць і веде людей до церкви. Спалахують вогниками вітражі й теплими пелюстками падають на блакитну намітку ночі.

Христос Раждається... тремтять уста. Входять у ясність храму. У теплих долонях несуть свої серця - дари.

Христос Родився!

О. К.

Наталія Кібець

По країні наших батьків

ЦЕНТРИ МАЛЬОВНИЧОГО ПОДІЛЛЯ

Маючи загальне уявлення про Поділля заглянемо в головні міста цих двох областей. Міста і села Поділля розташовані переважно в долинах річок та балок. Тому коли дивитися на місцевість з підвищених вододілів, то здається, що перед очима розстелився незаселений край, м'які риси якого ховаються за обрій. Тільки з наближенням до схилів помітно, як у синій глибині долин серед гущавини дерев біліють вулиці. Ця риса в однаковій мірі властива селам і містам Придністров'я.

Старовинний центр Поділля — Кам'янець-Подільский, старший брат Вінниці, ровесник самого Києва стоїть на обох берегах річки Смотрич (притоці Дністра) і дивиться з високих скель у його кришталеві води. Стоїть... Воскресаючи після кожного розгрому, мов казковий фенікс.

Ріка Смотрич пробиваючись між вапняковими скелями утворила ніби то острів. На тому острові — скелі й височило „Старе місто" з замком та фортецею оточеною природними і штучними високими стінами-мурами. Немало він пережив руїн, але знову повставав гордий і нескорений. Лише вандали двадцятого віку зруйнували старе місто. Видатний історико-архітектурний пам'ятник лежить тепер в руїнах. Гордий лицар над Смотричем, який витримав чимало ворожих навал, тепер сумно дивиться в далечінь. Багато інших архітектурних пам'ятників, які становили неповторний архітектурний ансамбль, створюваний протягом довгих століть талановитими майстрами з народу від вибуху авіобомб перетворилися в порох, але не дивлячись на це, пригадаємо їх в давньоминулому...

Обидві частини міста (старе і нове) були з'єднані між собою кам'яними мостами. Деякі з них були збудовані понад 300 років тому. КАМ'ЯНЕЦЬ-ПОДІЛЬСЬКИЙ — Кам'яне місто по нашому, по грецьки „Петрідава", а римляни називали його „Ляпидава" та „Каменекум", що в корені своїому має той самий зміст, був відомий ще в 12 ст., коли входив до складу Галицько-Волинського князівства. Пізніше він був окупований феодальною Польщею. Не раз руйнували місто турки й кримські татари. Під його стінами вели боротьбу з військами польської шляхти козацькі частини під командуванням Богдана Хмельницького, Максима Кривоноса, Івана Богуна. В часи визвольних змагань проти московсько-комуністичних та білогвардейських військ в роках 1919—1921 був другою столицею Українського Уряду.

Багато споруд Кам'янець-Подільського були свідками давніх часів. Одна з них, про яку ми згадували перед цим — фортеця відноситься до другої половини 14 ст. В одній з башт цієї фортеці сидів Устим Кармелюк, відомий ватажок селянського руху на Поділлі. В народі й досі вона зветься Кармелюковою. В 1946 році Радою Міністрів СРСР ця фортеця оголошена Державним заповідником. В 1577 році тут був ув'язнений гетьман запорозьких козаків Іван Підкова. Крім фортеці, до архітектурних пам'яток старовини в Кам'янець-Подільському відноситься також: Ратуша (16 ст.), так званий „Турецький міст" (14 ст.), костьол домініканців (16 ст.), Тріюмфальні ворота (18 ст.), Петропавлівська мурована церква (16 ст.), дерев'яна Хрестовоздвиженська церква на Карвасарах (18 ст.), будинок колишнього римо-католицького катедрального костьолу й інші. Тепер на руїнах героїчної давнини виростають нові міста й містечка.

В різний час у Кам'янець-Подільському жили ,училися й працювали діячі літератури і мистецтва. В 1846 році тут був Т. Шевченко, який цікавився історичними матеріялами про селянський рух на Поділлі, зокрема документами про діяльність Устима Кармелюка. В духовній семінарії в 1853—1856 рр. учився відомий український письменник Степан Руданський. Пізніше в цій семінарії вчився композитор Микола Леонтович, український письменник А. Свидницький та інші.

Кам'янець-Подільський велике культурно-промислове місто з варстато-будівним, консервним і алебастровими заводами, тютюнового і швейними фабриками, м'ясокомбінатом та іншими промисловими підприємствами. З культурних і учбових закладів тут є педагогічний і сільсько-господарський інститут, індустріяльний, будівельний, медичний і сільсько-господарські технікуми, технічна школа, пересувний драматичний театр, кінотеатри. В місті багато зелених насаджень, великий ботанічний сад, красивий парк. Кам'янець-Подільський зв'яза-

ний з містом Хмельницьким (до 1954 р. Проскурів) залізницею і шосейною дорогою.

Перш ніж говорити про обласний центр Хмельницької області — Хмельницьке дещо згадаємо про саму область, яка є одною з найцікавіших районів України. Область розташована в західній частині України в межах Волинсько-Подільської височини. Само місто розташовано на березі річки Південний Буг. Є вузловим центром залізничних і автомобільних шляхів. Хоч воно набагато молодше за Кам'янець-Подільське, але певною мірою переросло свого старшого брата, хоча б уже в тому, що стало адміністративно-економічно-культурним центром одної з областей Поділля.

З півдня і півночі місто оточують горбисті рівнини, а далі на південний захід лежить хвиляста Наддністрянщина. У Хмельницькому працює понад п'ятдесят промислових підприємств. Його населення становить після перепису 1963 року 72 тисячі душ. Там є державний український музично - драматичний театр, технікуми, медичні, педагогічні і музичні школи. Відкриті загальнотехнічні факультети Львівського поліграфічного та Львівського торговельно-економічнго інститутів. Місто Хмельницьке в основному перепляновано і змінило своє обличчя на краще. Як Проскурів місто вперше згадується в документах 1493 р., як невелике селище під назвою Плоскирів, сторожений пункт — дерев'яна фортеця замкнена колом глибокого рову, вода, в який надходила з річки Плоскої. Маленька річка і дала назву поселенню Плоскирів.

У другій половині 16 ст. в Плоскиріві польсько-шляхетський уряд збудував вже справжню фортецю, бо був королівською маєтністю. В 1648 році козацьким військом очолюваним Богданом Хмельницьким Проскурів був визволений від Польщі, але в 1667 році за Андрусівським перемирям Плоскирів знову підпав під владу Польщі. Населення містечка брало участь у визвольній війні 1648-54 рр., а також і в послідуючі роки під керівництвом В. Дрозденка і С. Палія. У 80-х роках 18 ст. Плоскирів перейменовано на Проскурів. Багато творчих сторінок, цікавих біографій письменників до жовтневого і після жовтневого періоду, а також мистців сцени пов'язані з Проскуровим теперішнім Хмельницьким.

На північних схилах Поділля розташувалося наче б то мале прикордонне містечко ШЕПЕТІВКА, а скільки вікопам'ятного і героїчного відбулося в цьому непримітному місті. З давних давен клекотіли тут вири визвольної боротьби. У Шепетівських дібровах знаходили прикриття українські вояки визвольних змагань 1919-20 рр. і героїчної Повстанчої Армії. Нині Шепетівка великий залізничий вузол, власник одного з найбільших у країні цукрових комбінатів і курорт з джерельними мінеральними водами багатими на залізо відомими ще з 1821 року.

Одним із найстародавніших міст Поділля є ІЗЯСЛАВ, що розкинувся на берегах річки Горинь. Воно було відоме ще 11 ст. В 14 ст. воно було князівською резиденцією. З 1796 року Ізяслав став повітовим містом Волинської губернії. В місті збереглися кілька архітектурних пам'ятників минулого.

На правому березі річки Горинь лежить місто СЛАВУТА. Мальовничі околиці Славути оточені лісами і скелястими горами. Одна з околиць носить назву Сокіл-гора. Ця назва за народними переказами, зв'язана з ім'ям козака СОКОЛА, що переховувався тут у печері. В цій самій печері знаходили собі тимчасовий притулок і опришки Олекси Довбуша. Нині Славута одне з найбільших міст області. Промисловість його представлена ливарно-механічним, скляним, порцеляновим, толевим заводами і заводом залізобетонних конструкцій, паперовою і суконною фабрикою та іншими підприємствами.

Не менш визначним містом Хмельницької області є місто ПОЛОННЕ, відоме з літописних матеріялів ще з 10 ст. Колись воно було резиденцією удільних князів Київської Руси. В 1240 році було дуже зруйноване татаромонгольською ордою Батія.

Місто СТАРО-КОНСТАНТИНІВ засноване в 16 ст. Здавна відомий своїми ремеслами і торгівлею. Тут відбувалися ярмарки, на які привозили свої товари іноземні купці. У 1648 році під Старо-константиновим відбулися жорстокі бої частини Богдана Хмельницького проти військ польської шляхти.

З історією героїчної боротьби військ Б. Хмельницького пов'язане місто ПИЛЯВА. Під цим містом після трьохденного запеклого бою польське військо було цілковито розгромлене і престиж шляхетської Польщі занепав. На місці, де колись відбувалася історична битва стоїть обеліск. Є чим пишатися подолянам. Багате подіями його минуле, де кожне місто приховує легенду свого походження.

Візьмемо хоч би теперішню ВІННИЦЬКУ ОБЛАСТЬ з головним містом ВІННИЦЕЮ. По дорозі на Вінницю з обох боків над вами височать вікові липи, яких не зустрінете ніде більш в Україні, а в долині від дороги мріють у вишняках села так схожі на полтавські. Вінниця... В уяві постає величезний сад, що розкинувся на мальовничих берегах Південного Бугу. Чиста блакить неба. Вулиці в оточені лип, каштанів, акацій, скрізь килими квітників. Вінниця — це воїстину зелене море в якому купаються чепурні будинки. Вінниця місто старовинне. Засноване в другій половині 14 ст. Походження назви міста остаточно не визначено. Дехто вважає, що воно від назви притоки Південного Бугу річки Віннички, більшість же дослідників дотримується думки, що назва походить від старослов'янського слова „вньо" — „придане", „посаг". Дійсно літовський князь Ольгерд, захопивши територію Поділля, став щедро роздавати землю феодалам. Вінниця таким чином дісталася братам Коріатовичам — племінникам Ольгерда. Центром Вінниці став тоді укріплений замок, в якому переховувалися жителі міста і навколішніх сіл від татарських набігів. На початку 17 ст. у Вінниці були споруджені кам'яні будинки, укріплений центр міста був обнесений муром. Після Люблинської унії 1569 року польська шляхта поширила своє панування на значну частину українських земель, в тому числі і на Поділля. Одним з засобів цього було поширення католицизму. В українських містах будувалися костьоли і монастирі. Частину однієї з таких споруд є єзуїтський колегіум, що був заснований на початку 17 ст. у Вінниці зберігся й досі і носить назву „МУРИ". Тепер тут міська бібліотека, архів і музей. Цікавою архітектурною пам'яткою є також Преображенський собор (18 ст.).

Одним із цікавих міст є також МОГИЛІВ-ПОДІЛЬСЬКИЙ, що стоїть на лівобережжі середньої течії Дністра. Навколо міста збереглися археологічні пам'ятки часів III—1 тисячоліть до нашої ери.

Як бачимо, мандруючи по Україні, кожна місцевість, куди б ви не ступили, промовлятиме до вас не лише чудовою природою столітніх лип, ярків і перелісків а й історичними місцевостями, про які годі розповісти в обмеженому аркуші паперу. Бо кожне село є історія.

І тому тяжко ворогові змазати історію українського народу, бо вона, як шило кудись і вилізе. Закінчуючи цей розділ пригадуються слова проф. Дмитра Яворницького на лекції історії в Московському університеті: — „Тим то й сталось по всьому світу страшенна козацька сила, бо у нас панове молодці, була тоді воля і душа єдинна".

Провінціяльні з'зди Союзу Українок Канади

Провінціяльний з'їзд складових організацій С.У.К., ТУС, СУМК, відбувся в днях 11-го, 12-го жовтня 1969 р. в м. Торонто, Онтаріо.

Офіційне відкриття з'їзду і перша спільна сесія складових організацій почалася в суботу 9:30 год. ранку в залі Катедри Св. Володимира.

Окрема сесія Союзу Українок Канади відбулася в залі Катедри св. Володимира в 10 год. ранку. Сесію офіційно відкрила голова східн. екз. пані О. Сушко, вітаючи на з'їзді крайову голову Союзу пані Л. Хорош-Ґреґорі, делеґаток і гостей. Молитву провів о. Сенишин з Оттави. Вшановано пам'ять покійної М. Колодій однохвилинною мовчанкою. Вшановано голову Союзу Українок пані Л. Хорош-Ґреґорі та голову східн. екз. пані О. Сушко корсажами. До складу президії ввійшли слідуючі: Голова східн. екз. пані О. Сушко, голова Союзу Українок, пані Л. Хорош-Ґреґорі, добр. Самець, пані М. Іванець, добр. П. Федак, пані І. Вахна, пані Д. Погорецька. Секретарювала Надія Пенюк. До номінаційної комісії вибрано на засіданні східн. екз. пань: Н. Паріш, М. Іванець, К. Коропецьку. На з'їзді доповнено комісію добираючи пані Дутчак, пані Торошенко. До резолюційної комісії вибрано на з'їзді, пані Г. Мельник, добр. Фотій, д-р З. Плітас.

Звіти діяльности урядниць східньої екзекутиви були надруковані та вручені делеґаткам. Слідував звіт голови східн. екз. пані О. Сушко. Пані Сушко в своїм звіті подала обширну діяльність екзекутиви впродовж року. Найважніша справа, на яку екзекутива звернула багато уваги, це: проект виготовлення історичної ноші України. Виготовлено дев'ять строїв. Стрій княгині Ольги, князя Володимира, короля Данила, принцеси Либедь, княгині Євдокії, два строї шляхтянок, стрій шляхтича та Магдалини Мазепи.

Спонзори строїв: Пані Самець — стрій княгині Ольги, пані Кіт, пані Л. Калінчук — Магдалини Мазепи, пані Є. Панчишин, Н. Пенюк — княгині Євдокії, Відділ ТУС, Гемілтон — князя Володимира. Пані Степова і пан Степовий зробили і подарували чотири корони. Відбувся успішний показ ноші в м. Гемілтоні.

Східня екзекутива наполегливо працювала, щоб піднести мистецький рівень праці з молодшими відділами СУМК, в цьому напрямі влаштовано було Драматичний Фестиваль. На окружному з'їзді в м. Четам, відбуто панельну дискусію на тему: „Молодь". Ціль повторення цієї дискусії: щоб спільно обговорити проблеми, які виринають в нашій праці з молоддю. В цій дискусії взяли участь: адв. Є. Федак, Гемілтон, К. Коропецька, Торонто. На закінчення свого звіту пані Сушко висловила подяку членкам східньої екзекутиви, музейному комітетові, східнім екзекутивам ТУС, СУМК за гарну співпрацю. Слідували привіти делеґаток, щоб мати більше часу для групових

дискусій, постановлено схід. екзекутивою, щоб делеґатки давали письмові привіти, пані Сушко представила делеґатку кожного відділу.

По закінченні звітів і привітів відбулася групова дискусія на тему: Зв'язки між молоддю і старшими. Дискутантів поділено на чотири групи, пані, що під їх проводом велись дискусії в кожній групі: пані Г. Сенишин, добр. А. Ференсів, пані Дутчак, д-р Г. Янішевська. Кожна група мала готові надруковані питання на різні теми, щоб почути думки і завваги делеґаток для покращання та підсилення нашої праці. Після відбутих дискусій референтка кожної групи прочитала підсумки. Подаємо кілька головних точок:

1. Якими способами поліпшити зв'язок між локальними відділами СУМК, ТУС, СУК? Найважніший чинник це бажання доброї співпраці й толеранції трьох секторів: молоді, чоловіків і жінок. В кожнім відділі й місцевості відмінні ситуації, добре підібраний провід.

2. Обов'язком кожного відділу СУК і ТУС є скріпити організацію СУМК, подаючи матеріяльну і моральну поміч. Чи ми це вповні виконуємо. Найперше СУК і ТУС повинні дати моральну поміч у формі: виховних семінарів для мамів, батьків, провідників та молоді.

Наступною точкою програми було вручення грамот за активну організаційну та громадську працю слідуючим панам: М. Іванець, М. Буряник, Т. Бевш, І. Вахна. Церемонію вручення грамот виконала голова Союзу Л. Хорош-Ґреґорі, голова схід. екзекутиви О. Сушко вшанувала корсажем, та сказала про організаційну працю кожної нагородженої членки.

Пані М. Іванець, член номінаційної комісії прочитала листу номінованих урядниць пров. екзекутиви, яку сесія одноголосно прийняла: Голова — пані О. Сушко, уступивша голова — А. Євчук, перша заступниця голови — добр. Федак, друга заст. — В. Сіренко, третя заст. — М. Питипюк, четверта заст. — І. Богданів, рекордова секретарка — А. Грицик, фінансова секретарка — Д. Погорецька. Референтки: журнала „Промінь" — І. Степова, організаційна — М. Іванець, СУМК — А. Кіт, освіти — Г. Козак, окружна представниця на Квебек — Г. Мельник, до Інституту св. Володимира — К. Коропецька. Контрольна комісія — пані А. Парсин, Г. Дибко, Н. Пенюк. Музейний комітет: голова — І. Вахна, заступниця — М. Буряник, касирка — Р. Стифанович. Членки — С. Охітва, Р. Самець, О. Сич, К. Смилиська.

Голова схід. екз. пані О. Сушко висловила подяку сесії за довір'я, делеґаткам та гостям, що прибули і своєю присутністю причинилися до успіху з'їзду. Головам місцевих відділів: С. Олійник, пані Вахні, та місцевим ділових комітетам за їх гостинність.

2:00 година по-полудні відбулося врочисте відкриття Інституту св. Володимира. Чин посвячення нового будинку довершив Високопр. Владика Михаїл при співучасті духовенства Східньої Канади. Привіти склали: Від провінції Онтаріо — Аллан Ґроссман, від Торонтонського університету — І. Г. Сорд, посадник міста Торонто — В. Денисон, Преосв. Кир Ісидор Єпископ Торонтонської Єпархії — від української католицької церкви, Іван Яремко, міністер суспільних і родинних служб.

6:00 год. вечора відбувся бенкет в Булеварді Клаб. Бенкет офіційно відкрила голова схід. екз. пані О. Сушко. Керував програмою д-р Олійник. Голосну доповідь виголосив проф. Тернопольський. У своїй доповіді проф. Тернопольський з'ясував ролю інститутів у минулому, та підкреслив значення задержання української мови в майбутньому.

Неділя 12-го жовтня, 9:30 год. — Служба Божа в Інституті св. Володимира.. 2:00 год. по полудні спільні сесії СУК, ТУС, СУМК. Головною точкою програми сесії були доповіді, інж. Свїтухи „СУС і його відношення до СКВУ, КУК, і українських громадських організацій в Канаді". Доповідь пана Ю. Торошенка про внутрішні проблеми організації СУС. Були подані звіти з окремих сесій, які відбулися в суботу.

7:00 год. вечора відбувся величавий концерт СУМК в Гарборд Каліджет. В концерті взяли участь: Молодечий хор ім. Іларіона — СУМК, під управою Н. Олійника, Ансамбль бандуристів СУМК ім. М. Лисенка — диригент — Є. Цюра, Танцювальний ансамбль СУМК — інструктор Н. Воробець, Оркестра СУМК — диригент — Іван Пасерб, Хор Собору св. Володимира в Гемилтоні — диригент М. Сушко.

Надія Пенюк, рекордова секретарка.

ПАМ'ЯТІ НАЙДОРОЖЧИХ

Замість квітів на свіжу могилу моеї приятельки, бл. п. Анни Івасюк з роду Лучик, яка упокоїлась 6 листопада 1969 року в Порт Артурі, Онт., складаю в її пам'ять $5.00 на журнал „Промінь".

Марія Кінащук, Ватсон, Саск.

— — —

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. Ірини Король, яка упокоїлась 2 листопада 1969 р., відділ С.У.К. ім. О. Кобилянської у Саскатуні пересилає на нев'янучий вінок $10.00 в її пам'ять на пресовий фонд журнала „Промінь".

Марія Гарбус, референтка

— — —

На нев'янучий вінок на свіжу могилу дорогої членки бл. п. Ірини Король, яка упокоїлась 22 листопада 1969 р., членки кружка „Риверс Дейл" відділу О. Кобилянської у Саскатуні пересилають на пресовий фонд журнала „Промінь" $12.60 в її пам'ять.

Марія Гарбус, референтка

— — —

В пам'ять нашої близької родини, які відійшли від нас в місяці листопаді, складаю пожертву на нев'янучий вінок $5.00 на журнал „Промінь".

Оксана Сироїд, Ванкувер, Б. К.

— — —

Вшановуючи 6-ту річницю смерти матері, бл. п. Зої Галицької, яка упокоїлась 21-го вересня, 1963 р. і 4-ту річницю смерти батька Михайла Галицького, який упокоївся 13-го листопада, 1965 р. складаємо в їх світлу пам'ять $5.00 на журнал „Промінь".

Василина й Дмитро Савчук, Транскона, Ман.

— — —

У 12-ту річницю смерти мого мужа бл. п. Николая Москалика й сина Адріяна, який загинув на війні 1944-го року і є похований в Бельгії, складаю на журнал „Промінь" $10.00.

Анна Москалик, Вінніпеґ

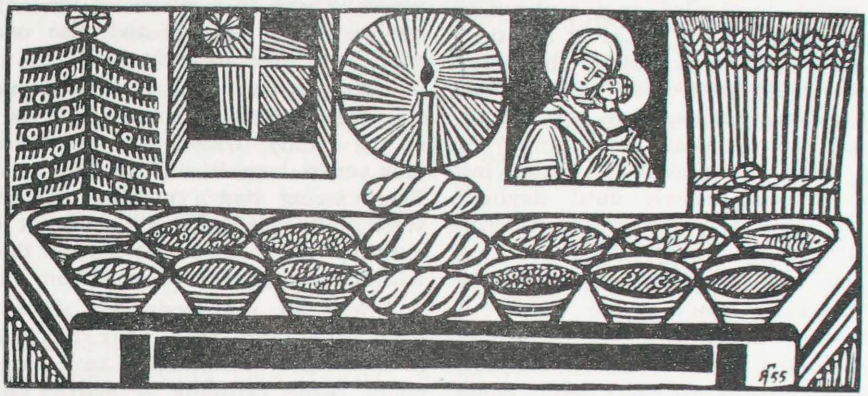
— — —

В роковини смерти моеї дорогої дружини, бл. п. Павліни Олеськів складаю, на нев'янучий вінок на журнал „Промінь" $5.00.

І. Олеськів, Гемилтон

PROMIN

Vol. XI, 1 ENGLISH SECTION January, 1970



CHRISTMAS – UKRAINIAN STYLE

Considering the antiquity of our custom for the cycle of Christmas Eve to Jordan's Day, there are revealed characteristics of unity and solidarity of our ancestors to delight the most modern expert on human relations and family life. Here we can see a regard for one's fellow man, his memory, a sharing of joys with others, well-wishing for our neighbours' hopes and dreams — very lofty ideals dating back to the prehistoric people on the north shores of the Black Sea.

In those ancient times, it was called the holiday of Korchuna, the sun god or god of the harvest. These "men of the soil" hoped for a fine crop, a good increase of domestic animals, good health, well-being and a happy life — just as acceptable now as then.

Our church added Christian ideals, morals, new ideas of truth, love and forgiveness, sincerity and a striving for perfection.

Preparation for Christmas began at grain harvest by the master when a sheaf of wheat was set aside carefully for the "raj-diduch". The most pleasant scented hay and choice cut logs were readied. A suckling pig was well fed and grains for cooking of various cereals were threshed. A general tidy-up and white washing of the stable, other buildings and yard must be completed. There was also the preparation of mead from honey, as well as other drinks and juices — all time-consuming tasks. The family sleigh was put in usable condition.

Inside the house the mistress provided new bowls, spoons, pots for the festive foods. Cloth must be woven and new clothing sewn for the family. New table linens and decorative towels were prepared for the house.

The interior was whitewashed, decorated with embroideries, weavings, dried flowers and plants.

Beeswax candles were rolled with prayers chanted specially for this occasion.

Elderly grandmothers carded wool or plucked feathers on winter evenings, teaching carols to the young children as they worked.

Older boys gathered at each other's houses to practise their carols and greetings, prepare their "vertep" or manger scene. Later an eight-pointed star, on a pole, with the Christmas scene in the centre lighted by a candle was carried. The boys also appointed the "Bereza", who was leader, the sack carrier (for goodies and gifts), treasurer, bell ringer, greeters, askers (May we carol for you?) and earlier there were also violinists and cymbalists.

Little boys and girls prepared large mittens of wheat for New Year's greetings, practised carols, prepared bags and learned greetings.

The older girls made wreaths of periwinkle and other suitable plants, gilding them and adding berries and feathers for ornaments, carolling as they worked.

On January 5th, once called "Vilia", some

of the last preparations, some having their own rituals to make them less arduous were carried out sometimes throughout the night so that all would be completed on time.

Sweet palianytsi (like pies), kolachi, usually three round ones piled as a centrepiece, perizky (filled buns) were baked at this time.

The house was at its holiday best, new utensils and dishes have been brought out. The master and mistress together put the kutia (prepared choice wheat) and "uzvar" (a compote of dried and preserved fruits) into the "peech" to cook slowly until daylight. Then, together they prepared knyshi (a kind of pastry with savory filling).

The mistress has put the holubtsi in to cook with the other foods in the "peech".

The twelve foods of "Sviata Vecheria" are: 1. Kutia — cleaned wheat (done as a family effort on some earlier evening) with honey and ground poppy seeds (others add nuts and raisins). Kapusniak — with sunflower oil and millet. Peas (dried). Borsch — with dried mushrooms, vushka, or fish. Fish — one sort fried, another jellied. Varennyky (with prunes, dried pears, cherries). Cooked cereals such as buckwheat groats or millet seed. Pyrizky (Buns filled with cabbage, prunes, etc.). Uzvar (Compote of dried and preserved fruits). Holubtsi.

The twelve dishes now symbolize the Twelve Apostles but earlier meant the twelve months.

There was no animal fat, milk nor milk products used as this was the end of a period of fast.

This was a time for the family to be together. No one was allowed to travel or leave for a journey.

The master cares for his animals before the supper begins and some of the sweet-scented hay is given to them.

Then the "raj-diduch" is brought into the house by the master and his oldest son while the rest of the family stand in silence. It is then placed in a corner near the dining table with great ceremony. The raj-diduch is a symbol of the spirits of the family's ancestors as well as of the bountiful harvest, well-being, wealth and the soul of a human being.

Some scented hay is scattered under the tablecloth and sometimes under the table.

The family now dresses in its new clothing, the table is set, the benches are covered.
The master prepares the kutia with the honey and poppy seeds.

The children watch for the first star to appear. Now it is a symbol of the Bethlehem Star.

The candle is lighted. All stand at their places. There is a place set for any member unable to be present and also one for any who have died recently.

The master raises the first spoonful of kutia and, remembering the departed members of the family, wishes everyone present good luck and a long life as he throws it upward. Then, seeing that a number of grains have stuck to the ceiling, he wishes that his animals multiply to that extent. Even the mistress wishes this number of eggs from her hens.

Now all the foods are served until all have eaten more than their fill. This is done at a leisurely pace taking two, three or four hours. Some carolling is started between courses as everyone gains strength, for it is customary for all but the young children to fast on this day.

It was considered a fine gesture to invite people who were single, homeless or very poor to join the family for Sviata Vecheria. This guest received special attention and was made to feel happy and comfortable in the family gathering for the best success of the meal.

The kutia was left on the table all night for any spirits who might come. At midnight everyone attended church.

Only the children went out after supper to take a sample of "Sviata Vecheria" to grandmother and grandfather and also their godparents. There they received kisses, formal greetings, thanks and treats of fruit, nuts or candy. Children looked forward to this event all year with pleasure, pride and satisfaction.

The word "Koliada" comes from a Latin name "Kalendi" — a New Year's celebration.

Many of the carols dated back to the Feast of Korchuna and later had words added or changed to give a Christian meaning. The oldest carols deal with the creation of the world. Another group consists of well-wishing for good health and harvest to the master and his household. Now we have some with national significance.

Greetings were made very early on Christmas Day in various verses from very short ones to more elaborate ones to suit the age and ability of the speaker.

In the evening the groups of carollers went about. Anyone who has had this experience will know that no matter how cold the weather, you are warmed by the reception of this wonderful custom.

The Christmas tree was added to our celebration over a hundred years ago when the custom spread throughout Europe.

This is but the beginning of a season of festivities and carol singing which continues until January 19th, Jordan's Day.

May we continue to enjoy these interesting customs for many years to come and greet each other with "Chrystos Rodyvsia!" and answer, — "Slavim Yoho!".

Hala Slonecka

— — —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають всім своїм покупцям і приятелям

В. ПЕРЕПЕЛЮК і СИНИ

79 Main St., Flin Flon, Man.
1702-3 Sherrit Ave., Lynn Lake, Man.
1103 Main St. S., Dauphin, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають
своїм приятелям і покупцям

PAUL and DOREEN ORTYNSKY
CANORA DRUGS
Canora, Sask.

Найщиріші побажання Веселих Свят
і Щасливого Нового Року

бажають

ROMAN & STELLA LEWKO
MELVIN'S PAINT CENTRE — Prop.
Canora, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають
своїм приятелям і знайомим
Nick and Doris Magas

LUNN HOTEL LTD.
Canora, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають

всім членкам Союзу, редакції „Промінь"
і його читачам

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ Л. УКРАЇНКИ
в Транскона, Ман.
Василина Савчук, голова **Евгенія Гуменюк,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
від

MANAGEMENT & STAFF OF
WHIT-FORD SUPERETTE
901 Day St. **Phone 222-4248**
TRANSCONA 25, MAN.

CASH FOODS IGA

бажає своїм покупцям і приятелям

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Top Quality Foods — Low prices
VEGREVILLE, ALBERTA

Найщиріші побажання Веселих Свят
Різдва Христового і Щасливого
Нового Року

бажають
своїм приятелям і знайомим

ВОЛОДИМИР і БРОНІСЛАВА МИСАК
КАНОРА, САСК.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

NESTOR & PETER ORTYNSKY
CANORA CENTRAL MOTORS LTD. — Prop.
Canora, Sask.

Найщиріші побажання Веселих Свят
і Щасливого Нового Року

бажають

A. & M. Dennis — Prop.

RED & WHITE STORE
CANORA, SASK.

ВІДДІЛ ДЛЯ ДІТЕЙ

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Христос родився — дивна
новина —
Лунає радість по світі;
За стіл сідає наша Родина,
Радійте, тіштеся, діти!

Ангели грають в золоті сурми,
На небі зірка в промінні,
Зганяє пастир у полі турми —
Вітає Бога на сіні.

Василь Хмара

„ПАПЕРОВИЙ ЯНГОЛИК"

(Казка)

Паперовий янголик прийшов на світ Божий саме в грудні перед Різдвом Христовим. Тої днини у фабриці декоративних речей був великий рух і суматоха. Там біля станків стояли дівчата з ножичками й різними писальцями і витинали, рисували й малювали все по пляну й порядку. Наш янголик мусів теж перейти свою дорогу, щоб бути дійсним янголиком до того ще й гарним. Янголик мусів бути з гарним личком і з золотими косами, в гарній одежині. Ну ще мусіла бути на головці промениста золота авреоля і крильця, маленькі гарні блискучі крильця.

Головний майстер фабрики мусів на все звертати увагу, отже і на янголиків. Він не міг випустити їх, якбудь. Чим кращий був янголик, тимбільша пошана і ціна.

Паперовий янголик про якого розказуємо, вже перейшов руки усіх мистців, а навіть перейшов щасливо інспекцію головного керівника і тепер ждав в експортовому магазині на свою дальшу дорогу. Куду ж йому було іти, чи літати він не думав, зрештою й не міг думати, бо замість головки йому поставили порожню коробку до якої приклеїли жмуток золотого волосся. Розуміється це була велика помилка, але в нещасті янголик мав таки щастя. Його вложили в прекрасне пуделко придали йому ще різні блискучі окраси і ланцюжки і накрили паперовою коробкою. Тоді янголик вже міг спочити і чекати на своє щастя.

Доля паперевого янголика не була такою злою, щоб боятися за нього. Одна дівчинка богатих родичів купила це пуделко з янголиком і принесла до своєї хати. Вона зараз відкрила це пуделко, щоб задоволити свою дитячу цікавість і була захоплена. Їй янголик абсолютно подобався, з радощі вона його й поцілувала.

Так паперовий янголик вперше відчув на собі теплий поцілунок людської дитини і повеселішав, та почав розглядатись. А воно справді було йому цікаво.

Вечором того ж дня хтось приніс до хати зелену ялинку. Тоді якась жінка, яку маленька дівчинка кликала матусею почала ялинку прибирати. Вона обвішала її різнокольоровими бальончиками блискучими ланцюжками і все це було таке гарне, що за очі хапало. Опісля ота жінка обкидала ялинку тоненькими золотими нитками, які люди називають чомусь янгольським волоссям.

В такий спосіб ялинка була прибрана як королівна і блистіла всіма кольорами веселки. Тепер залишилося одне, завершити оту ялинку чимсь гарним. Матуся дівчинки хотіла покласти на вершок ялинки золоту зірку, але дівчинка мала інший плян. Вона бажала поставити там свого янголика. Добра матуся погодилась, ще їй помогла. Вона взяла янголика, станула на стілець і завісила янголика на самому вершку ялинки. Це було дуже гарно і дівчинка була захоплена. А янголик пишався, сяяв од радощів, а Іринка була захоплена і щаслива, що дочекалась такої гарної святочної різдвяної ночі. Але це ще не було все, після стародавнього звичаю її обложили маленькими свічечками. А коли їх засвітили, тоді відкрилися двері і в хату увійшли малі колядники з колядою. Це теж була не менша радість для Іринки. Діти співали коляду „Бог предвічний", матуся їм помагала, а дівчинка теж підхвачувала під одну нуту. А закінчили діти коляду, попращались, матуся Іринки обдарувала їх різними дарунками

і колядники вийшли продовжувати свій різдвяний обовязок.

Іринка вже нікуди не відходила тільки дивилася на свого улюбленого янголика, що сяяв між зеленими пахучими гілками високо вгорі, янголик теж втішався Різдвом Христовим. Він теж прислухався чарівним колядкам і спокійно відпочивав на ялинц, якби не скоїлася нежданна подія.

В кімнаті стало душно од тих свічок, що блимали вогниками, а теж від кадила, який розвела матуся Іринки. Розглянувшись по хаті, матуся рішила провітрити кімнату і відчинила вікно. Тоді хтось рівночасно відкрив двері, і зчинився великий протяг. Подуло вітром по кімнаті, погасило всі свічечки, але на тому не кінчилося. Сильний протяг пірвав з ялинки янголика і поніс до вікна. Іринка закричала, але було пізно.

Янголик вилетів з хати і почав поволі злітати вниз. Все нижче і нижче і врешті коли долітав до землі, впав на капелюх якогось перехожого хлопця, що спішив на різдвяну Службу з молитовником у руках.

Хлопчина почув, що йому щось впало на голову, тому схопився за капелюха і впіймав тоді паперового янголика. Але хлопчина не злякався, навпаки усміхнувся до янголика, притиснув до своїх грудей і почвалав з ним у церкву. Тут він вже знав що має зробити з янголиком. Він протиснувся до різдвяного вертепу, що стояв біля бічного престолу. Тут він став на коліна помолився і придивлявся де б то примістити свого несподіваного гостя. Та це не було йому важко. У вертепі було доволі місця. Він поклав янголика перед Ісусиком, біля Матері Божої. Там йому було найкраще місце і він відійшов вдоволений з свого рішення.

Хлопчик зник серед вірних, а нашого янголика може б ніхто не знайшов, якби не Іринка. Вона теж пішла з мамою до церкви і теж пішла до вертепу поклонитися Ісусикові в яслах. Яке ж було для неї диво, коли побачила свого янголика біля Ісуса.

Матусю він тут, — показує мамі пальчиком на вертеп.

Матуся її заспокоїла, бо ж то в церкві і усміхнулася. Справді їх янголик був вже перед ними у вертепі. А Іринка теж думала. Хто його сюди привів? Яким способом? Чи справді паперовий янголик може так літати, а навіть дістатися в церкву. Ні, тяжко було зрозуміти цю дивну подію. Це вже дійсно була для Іринки загадка не до розвязання. Одне тільки Іринка зрозуміла і запамятала, що коли янголик в хаті, тоді треба замикати і вікна і двері, бо інакше янголик може утекти і більше не вернутися. Навть паперовий янголик...

Микола Погідний

З Різдвом Христовим і Новим Роком
засилаємо найщиріші побажання своїм клієнтам і приятелям
PARK ROYAL MOTEL
3 blocks south of City Centre on Highway 97
Василь і Катерина Ропчан
VERNON, B.C. TEL. 542-7707

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
б а ж а є
своїм покупцям і приятелям
GEORGE OSTAFF GROCERY
ФОРТ ВІЛЛІЯМ, ОНТ.

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВОГО РОКУ
засилаємо найкращі побажання всім нашим приятелям. Бажаємо успіху журналові „Промінь" і вітаємо шановну редакторку „Променя" пані Н. Когуську.
Юліян і Марія Білоуси,
Давфин, Ман.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
б а ж а є
своїм покупцям і приятелям
CENTENNIAL SHOES
ФОРТ ВІЛЛІЯМ, ОНТ.

ДОМАШНЄ ГОСПОДАРСТВО

НАЛИСНИКИ З ОВОЧЕВИМ КРЕМОМ

2 горнятка муки
1 яйце
1 жовток
½ горнятка солодкої густої сметани
½ горнятка холодної води
пушка солі
1 ложечка мілкого какао (cacao seeds)
Каплю сильно сконцентрованого цукру (liquid sugar, sucaryl)

Все дібре вибити. Спекти на маслі 6 налисникових блинців. В іншій посудині покришити на дрібно зварену грушку і 6 зварених черешень. Додати ці овочі до ½ горнятка приготовленого, густого, холодного кустард (custard) з ромом.

Кустард зробити таким способом: одну ложку кустардової мучки (custar powder) розвести в одній ложці холодного молока, додаючи одну ложку цукру. Змішати і додати до ½ горнятка спряженого молока. Мішаючи довести до гарячости, аж почне густнути. Взяти дві ложки рому. Дозволити вихолодитись.

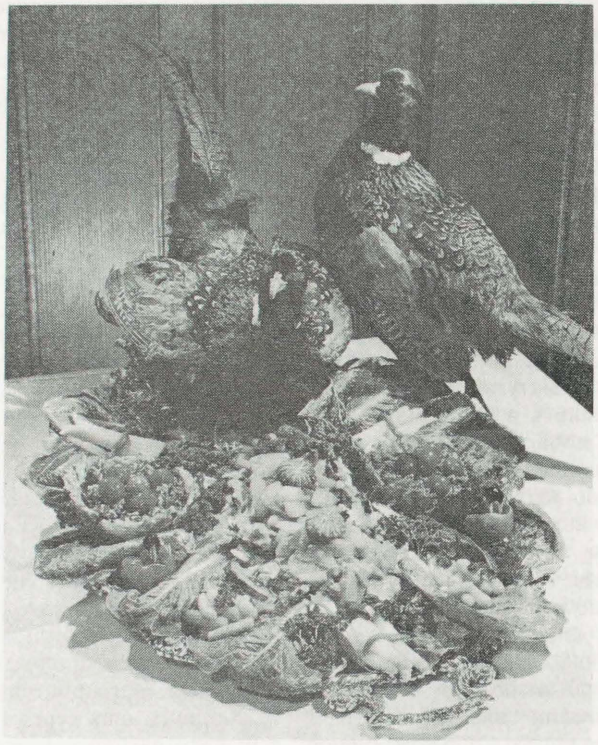
Тепер овочі вимішати з кустардом і одною ложкою цієї маси покрити одну сторону налисникового блинця, завинути і складати в посудину один поруч другого. Стопити ¼ горнятка масла, дати одну ложечку жовтого цукру, сік з 2 помаранч і сік з одної цитрини і смажити цю масу аж зменшиться на половину. До цієї рідини додати одну унцію Grand Marnier коньяку (brandy) і вкладати налисники у мілку ринку у цей сос. Дуже надається на „Chafing dish" коло стола (гаряча, або тепла свічкова плитка).

Смажити 5 мінут і весь час поливати налисники сосом. Полити налисники 2 унціями теплого рому і запалити. Виложити налисник на тарілочку і зверху на кожний налисник зверха дати вибиту густу сметанку з ¼ ложечкою Becosa flaooring. Верх посипати дрібно покришеними горіхами.

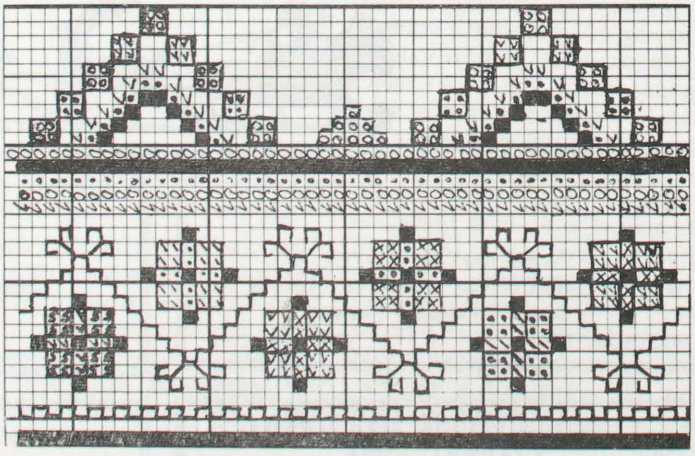
— — —

ДОДАТОК ДО ВІДДІЛУ ДОМАШНЄ ГОСПОДАРСТВО В ЧИСЛІ З ГРУДНЯ.

Під приписом „Гуска начинена капустою, під приписом було пропущене речення, яке тепер даємо: **П-во Богдан Ханасики з Вернон, Б. К. подарували гуску а пані Марія Михайлюк яблука для декорування гуски.**



Делікатеси



■ чорна
°° помідорова
vv зелена
•• жовта
ss вишнева
xx помаранчева
''' синя

СВЯТОЧНІ ПРИВІТИ ПРОВІНЦ. УПРАВ І ВІДДІЛІВ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Саскачеван
сердечно вітає зі
СВІТЛИМ СВЯТОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
усіх членок Союзу та його Провід, Єпископат, Духовенство і вірних Української Православної Церкви та увесь український народ.
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ — СЛАВІМО ЙОГО!

ЗА ПРОВІНЦІЙНУ ЕКЗЕКУТИВУ
Оля Гавриш — голова **Леся Удод** — кор. секретарка

З Різдвом Христовим і Новим Роком вітаємо Редакцію та всіх читачів цього журналу. Ми глибоко оцінюємо висококультурний рівень Променя.

За Пров. Екзекутиву на Б. К.
Союзу Українок Канади

Марія Вакалюк, голова **Добр. Вікторія Симчич** секретарка

З Різдвом Христовим та Новим Роком
щиро вітаємо
всіх членок проводу Союзу Українок Канади: в центральній управі, провінціяльних екзекутивах, відділах і все членство нашої організації. Вітаємо редакцію „Променя" та всіх його читачів.

Христос Рождається! — Славімо Його!

Манітобська Провінціяльна Екзекутива
Союзу Українок Канади
Теодора Гаврисишин, голова
Марія Симчич, кореспондентка

Провінціяльна Екзекутива Союзу Українок Канади на Альберту
бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
управам і членству всіх складових організацій СУС, зокрема центральній управі Союзу Українок Канади, редакції й читачам „Променя", зарядам та членкам всіх відділів і загально всьому українському суспільству!

Анна Звоздецька, голова **Докія Корпан,** секр.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
засилаємо найщиріші побажання
Центральній управі Союзу Українок, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

ПРОВІНЦІЯЛЬНА ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК НА СХІДНЮ КАНАДУ.

Орися Сушко, голова **Анна Грицик,** корес. секр.

ВІДДІЛ ДОНЬКИ УКРАЇНИ у ФОРТ ВІЛЛІЯМ
бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім членкам по відділах і всьому українському народові у світі й Україні.

Марія Пресунька, голова **Соня Клименко,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Редакції „Промінь" і всім членкам
Союзу Українок Канади
желають
членки відділу ім. Л. Українки
у Ватсон, Саск.
Марія Кінащук, голова **Кароля Ґоян,** секретарка

З Різдвом Христовим та Новим Роком

щиро вітаємо Блаженнішого Владику Митрополита ІЛАРІОНА, всіх наших Владик і все Духовенство нашої Церкви, членок проводу Союзу Українок Канади в Центральній Управі, Провінціяльних Екзекутивах, відділах і все членство нашої організації.

Зокрема вітаємо нашу редакторку пані Наталю Когуську та всіх читачів нашого „Променя".

Христос Рождається — Славімо Його!

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК
ім. Доньки України при Соборі
Св. Софії, Монтреал.

Відділ ім. О. Кобилянської
Чиливик, Б.К.

бажає

Центральній управі Союзу Українок, Провінційним Екзекутивам, Членству по відділах, і редакції „Промінь" та його читачам

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

голова — **Розалія Григірчук**
секретарка — **Марія Савіцька**

Найщиріші Святочні побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

відділ Союзу Українок Канади
ім. Олени Пчілки в Йорктоні, Саск.

Центральній управі Союзу, редакції й читачам „Променя", членкам усіх відділів і всьому українському народові.

Олеся Піщ, голова **Анна Ковалик,** кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

членкам по відділах, центральній управі Союзу і редакції „Променя"

ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Форт Френсес, Онт.

А. Сохолотюк, голова **Н. Андрушко,** секр.

Заряд і членки відділу при Катедрі
Св. Івана в Едмонтоні

бажають

редакції „Промінь", центральній управі Союзу Українок Канади, усьому нашому членству та українському народові

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і світлих успіхів
у НОВОМУ 1970 РОЦІ!

Наталка Фарина, голова
М. Мельничук, кор. секретарка.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

центральній управі Союзу Українок Канади, Редакції журнала „Промінь", всім членкам у відділах та всьому українському народові

ВІДДІЛ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
в Мічам, Саск.

Зоня Марковська, голова **Ольга Козак,** секр.

З Різдвом Христовим і Новим Роком
вітаємо

достойників і духовенство Православної Церкви, управу Союзу Українок, членство по відділах, редакцію журнала і ввесь український народ

Відділ ім. Л. Українки в Ст. Кетеринс

Н. Андрусів, голова **П. Захарчинська,** секр.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажають

членки відділу ім. О. Басарабової в Ґреслин, Саск.,

членкам відділів та їх родинам у цілій Канаді та всьому українському народові в Україні і в світі

За відділ — Марія Гарасим, секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

всім членкам по інших відділах, редакції „Промінь" і всьому українському народові

ВІДДІЛ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
в Смокі Лейк, Алберта

Р. Стримбіська, голова **Марія Антонюк,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

усім членкам Союзу і редакції „Променя"

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
З ФЛИН ФЛОН.

Евгенія Яцентюк, голова **Розалія Малюта,** секр.

Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки
в Гамільтоні, Онт.

Центральній управі Союзу, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому Українському Народові.

М. Січова, голова **Марія Пасека,** секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ,
Ванкувер, Б. К.

Центральній управі Союзу Українок Канади, Провінційним екзекутивам, редакції „Промінь", членкам відділів Союзу, та всьому українському народові.

Н. Воробець, голова **Калина Гузик,** кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

Членки відділу ім. Св. Ольги
в Вернон, Б.К.

Центральній управі Союзу Українок, Провінціяльним Екзекутивам, Редакції журнала „Промінь", Членкам Союзу і всьому Українському Народові.

ВАСИЛИНА КУЧЕР — голова
НАСТЯ МІЦЮК — секретарка.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
в Норт Бетлфорд, Саск.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Редакції журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому Українському Народові.

М. Сохацька, голова **Д-ка Г. Зузак,** рек. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", членкам відділів, та всьому українському народові.

ЖІНОЧЕ ТОВАРИСТВО ім. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
з РЕДЖАЙНИ

Ю. Мельничук, голова **А. Ваврух,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

відділ Союзу Українок ім. Марії Маркович
в Канорі, Саск.

Центральній управі Союзу Українок, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

С. Ґорчинська, голова **О. Копильчук,** реф. „Променя"

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилають
ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
В САСКАТУНІ
центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому українському народові в Канаді і по всьому світі.

Христос Народився!

Емілія Табачнюк, голова. **Добр. Леся Удод,** кор. секр.

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає
відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки
при Катедрі Пресвятої Тройці
в Вінніпегу
Центральній управі Союзу, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.
Марія Юрків, голова **Галина Богонос,** рек. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім членкам Союзу Українок, редакції „Промінь" і його читачам та всьому українському народові
бажають
ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ІТОНІЯ — КИНДЕРСЛЕЙ, САСК.
О. Гуменна — секретарка

Відділ ім. Доньки України в Роблин, Ман., бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Центральній управі Союзу Українок Канади, Провінційним управам, членкам по відділах і всьому українському народові.
Софія Островська, голова **Анна Горбай,** секр.

Відділ ім. О. Басарабової в Геффорді
бажає
Центральній Управі Союзу Українок,
Членству по відділах, редакції „Промінь"
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
П. Барабаш, голова **Марія Д. Калин,** секр.

Заряд і члени Народного Дому
ім. Тараса Шевченка в Вернон, Б. К.
бажають
Редакції „Промінь", центральній управі Союзу Українок Канади і всім членкам
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ЕВГЕН ГРИЦЕНКО — голова.
ПАВЛО МАЛИШ — секретар.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилають
Редакції і всім читачам журнала „Промінь"
управа й члени
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ
Ванкувер, Б.К.
ВАСИЛЬ КНИГНІЦЬКИЙ, ГОЛОВА

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", членкам усіх відділів і нашим прихильникам
бажає
ЖІНОЧЕ Т-ВО ім. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
ВІДДІЛ у ВІННІПЕГУ
Діяна Бабинчук, голова **Василина Кутна,** секр. рек.

Редакції „Промінь" й усім членкам Союзу
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ТА ВЕЛИКИХ УСПІХІВ
желають членкині відділу ім. Л. Українки
в Давфині, Манітоба
М. Андрейчук, голова **Анна Чайковська,** кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
всім своїм клієнтам і приятелям
Теодозій і Люба Волошин
ASTRO TRAVEL SERVICE
2198 Bloor St. W. Tel. 766-1118
TORONTO 9, ONT.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
своїм покупцям і приятелям
UKRAINIAN ART-CEREMIC STUDIO
Shumska — Moroz
863 Queen St. W. Toronto 3, Ont.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

своїм покупцям і приятелям

Central Armadale Meat Products

P. Semehen & H. Brzezinski — Owners

1572 Bloor St. W., Toronto, Ont.

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім своїм клієнтам і приятелям

бажає

V. ROJENKO INSURANCE LTD.

585 Main St. E., Tel. 527-8714

HAMILTON, ONTARIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

своїм членам і прихильникам

**ST. VLADIMIR —
HAMILTON CREDIT UNION LTD.**

775 Barton Street E. Hamilton 23, Ont.

Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

RAPID 2 HR. CLEANERS

AND SHIRT LAUNDERERS

236 Ottawa Street North

LI 9-2734

Branch: 140 Beach Road — LI 5-2675

Proprietor

J. D. IWASKIW Hamilton, Ontario

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

своїм покупцям і приятелям

Central Meat Market and Sausage

LARGEST CHOICE OF FRESH
& SMOKED MEATS — VARIOUS SAUSAGES

762 Barton St. E. LI. 4-4824 Hamilton, Ontario

Найкращі побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

усім своїм клієнтам і приятелям

MICHAEL LYPKA, B.A.
EUGENE FEDAK, B.A., L.L.B.
EMIL FEDAK, B.A., L.L.B.
787 Barton Street East,
Hamilton 23, Ontario Li-91389

and

120 Adelaide Street West,
Toronto, Ontario 362-2603

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

і

НОВИМ РОКОМ

BOYCHUK CONSTRUCTION (SASK) LTD.

Saskatoon, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

Mr. & Mrs. JOHN CHYCOSKI

Suite 7—1616 Main St. Saskatoon, Sask.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

від

Dr. R. CHAYKA

513 Canada Bldg. Saskatoon, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо
нашій родині, нашим приятелям, Редакції „Промінь"
і всьому членству Союзу Українок.

СТЕФАН і МАРІЯ ГАРБУС
1918 Sommerfeld Ave. Saskatoon, Sask.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають всім своїм приятелям

ІВАН і ЕМІЛІЯ ТАБАЧНЮК
507-2311 McEown Ave. Saskatoon, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо
нашим клієнтам і приятелям

SPOTLESS LAUNDERERS
and DRY CLEANERS

1511-20th Street West Saskatoon, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
John Sulyma, president

WESCAB MFG. LTD.
WESTERN SCHOOL FURNITURE CO.

8910-125 Ave., Phone 475-6461
EDMONTON, ALBERTA

Найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилаємо всім нашим приятелям і знайомим

АНАСТАЗІЯ і СТЕФАН МИСАК,
Едмонтон, Алта.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
усім своїм приятелям і знайомим

РОСТИСЛАВ і ЙОАННА ДЗЕНИК
Едмонтон, Алта.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

PARK MEMORIAL LTD.

9709-11 Ave., Ph. GA 2-2331, GA 4-1633
EDMONTON, ALTA.

Відділи в містах:

Lamont, Smoky Lake, Vegreville, Myrnam, Vilna,
Mayerthorpe, Wildwood — Alberta.

Найкращі побажання
Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
від
THE INDEPENDENT WHOLESALE LIMITED
WHOLESALE GROCERS
10326 - 107 Street Edmonton, Alta.

Дирекція Інституту Св. Івана в Едмонтоні
бажає
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
управам і членству всіх складових організацій СУС, зокрема всім членам і прихильникам Інституту Св. Івана, редакції й читачам „Променя", й загально всьому українському суспільству.

Стефан В. Павлюк, голова **Леся Милн,** серк.
Юрій Н. С. Загарія, Ректор.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
Dr. & Mrs. D. MELNYK
PHYSICIAN & SURGEON
216 Northgate Bldg. Phone GA 4-2323
10049 Jasper Ave., Edmonton, Alta.

ВСІМ НАШИМ ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ
пересилаємо найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого та успішного
НОВОГО РОКУ
UKRAINIAN BOOK STORE
10205-97 Srteet — Edmonton, Alberta
Phone: GA 2-4255
Найбільший вибір книжок, рекордів, музичних нот та стінних календарів.
Пишіть по безплатні каталоги: книжок, рекордів, календарів.

Radio Station CKDM 730 ON YOUR DIAL
DAUPHIN, MANITOBA
засилають
Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім слухачам та всьому громадянству
Радіостанція СКДМ, маючи на увазі своє зобов'язання супроти багатьох слухачів, пригадує, що кожної неділі в год. 1:30 передається програма української музики, яку приготовляє й передає **Галя Лазарук-Гендерсон.**
Для тих, що святкують Різдво по старому календарі, Радіостанція СКДМ передає коляди й Богослужения впродовж Різдвяних Свят.
Щоб провести Різдвяні Свята більше урочисто, слухайте Радіостанцію СКДМ на хвилях 730.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
BRETT'S GIFTS & STATIONERS LTD.
English Bone China, Office Supplies,
School Supplies, Fine Stationery,
Ceramic, Pottery, etc.
Phone 638-4812 220 Main St. North
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям і приятелям від
DAUPHIN DEPARTMENT STORE LTD.
THREE FLOORS OF FAMILY SHOPPING
Main St. North Phone 638-4532
Dauphin, Manitoba

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям і приятелям від
THE PEOPLE'S STORE
(DAUPHIN) LTD.
H. A.. Breslaw — I. H. Breslaw
PHONE 638-4461 DAUPHIN, MAN.

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям від
SCOTTS
HARDWARE — FURNITURE
116-118 Main Street North Phone: 638-3131
DAUPHIN, MANITOBA

З РІЗДВОМ СВЯТИМ і НОВИМ РОКОМ
вітає своїх покупців і приятелів
STITT'S DRUG STORE LTD.
"Your REXALL Store"
638-3770 — TELEPHONES — 638-3147
(Business) (Residence)
214 MAIN St. N., — DAUPHIN, MAN.

CHRISTMAS GREETINGS
from
PETERSEN'S BAKERY AND TEA ROOM
OUR SPECIALTY — CAKES AND PASTRIES
Telephone 638-3461 — Dauphin, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
FOUNTAIN OF FLOWERS
Specializing in Artificial Sprays and Wreaths
at Reasonable Prices
177 OAK STREET PHONE 638-4601
DAUPHIN, MANITOBA

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
вітає своїх покупців і приятелів

J. BUCKWOLD & SONS

FURNACE FUEL OILS — COAL & WOOD —
OXYGEN & ACETYLENE — WELDING SUPPLIES

17-1st Avenue S. W. Dauphin, Man. Phone 3800

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
б а ж а є

MURDOCH

CHEVROLET OLDSMOBILE LTD.
Box 520, Main Street South. Telephone 638-4949
Dauphin, Manitoba

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є

BAY ELI LTD.

MEN'S SMART CASUAL CLOTHES
SPORTSWEAR — WORK CLOTHES
COMPLETE MEN'S SHOE SERVICE

117 Main N. Ph. 638-4001
Dauphin, Man.

Веселих Свят і Щасливого Нового року
б а ж а є

FORD
ALLARD MOTORS LIMITED

IMPERIAL ESSO SERVICE STATION

PHONES:	Sales	Service	Body Shop
	638-4157	638-4147	638-3691

P.O. Box 190 Dauphin, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є

HAZELL FLORAL Co.

Flowers for all occasions

DAUPHIN, MANITOBA
Phone 8-4681 506 Main St. S.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає своїм читачам

THE DAILY BULLETIN

PUBLISHED BY BULLETIN PUBLICATIONS LIMITED

20 Memorial Boulevard
Ph. 638-6140 Dauphin, Manitoba

Найщиріші Святочні Привітання
в і д

R. G. SNODGRASS
Your credit jeweller.

For gifts that last visit your jeweller
303 Main St. N., Phone 4301
DAUPHIN, MANITOBA

Найкращі Святочні Побажання
в і д

DAUPHIN HERALD CO. LTD.
a n d
PARKLAND ENTERPRISE

Entrust your job Printing to the care of your Newspaper Industry
NORTHWESTERN MANITOBA LEADING WEEKLY NEWSPAPER
18-2nd Ave. N.W., Tel. 638-4420
DAUPHIN, MANITOBA

Найщиріші Святочні Побажання
в і д

THE BANK OF NOVA SCOTIA

G. D. TEMPLE, Manager

Dauphin, Man. Phone 638-3011
Money in the Bank gives you a nice warm feeling — Put it there and let it grow.

З Різдвом Хистовим і Новим Роком

вітають своїх покупців

HIGHWAY STORE (GROCERY)

8 BUCHANAN DAUPHIN, MANITOBA
Nick and Ann Shwets

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
б а ж а ю т ь

TOWERS HOTEL

MODERN COFFEE SHOP and DINING ROOM

Furnished Rooms & Suites with Baths
your Hosts John-Bill & Merv Baron
203 Main St. S. Phone 638-431
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
б а ж а є

CENTRAL MEAT & COLD STORAGE

MEATS — GROCERIES — FRUITS
INDIVIDUAL FOOD LOCKERS
Andy Newton, Prop.
27-2nd Ave. N.W. Phone 638-3921
DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

KING'S HOTEL

ROOMS WITH BATH — RADIO — TELEPHONE
Parking — Dining Room — Buffalo Lounge
Convention or Banquet Facilities
204 Main N. Phone 638-3620
DAUPHIN, MANITOBA

CHRISTMAS GREETINGS FROM

DAUPHIN SUPR SAVER
YOUR SOLO STORE

We're here to serve you every day of the week 10 A.M. to 10 P.M.

ORVAL & MARIE BARKER
Phone 638-3408 Dauphin, Man.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

FISHER AGENCIES

Insurance, Real Estate & Travel
Planned Tours — Accommodations

5—2nd Ave. N.W. Phone 638-3171 or
DAUPHIN, MANITOBA 638-6007

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

всім нашим покупцям і прихильникам

WESTERN BAKERY DAUPHIN LTD.

Enriched White Milk Bread, Brown, Rye,
Cakes & Pastry

19-2nd Ave. N.W. Dauphin, Man.
PHONE 638-3441

Найщиріші Святочні Привітання

від

PINKY COIN LAUNDRY & DRY CLEANERS
436-1st Avenue N.E.
and
PARKLAND COIN LAUNDRY — 1120 Main St. S.
Both owned and operated by
MANPHIN ENTERPRISES LTD.
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

JOHN GARDNER & SON LTD.
MEN'S WEAR & SHOES

Phone 638-4831
223 Main St. N. Dauphin, Manitoba

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім нашим приятелям і всьому українському

народові

SNEATH-STRILCHUK

Funeral Service Ltd.

DAUPHIN, MAN.

Pres. W. Strilchuk

Ste. Rose Memorial Chapel Ltd.

Roblin Memorial Chapel Ltd.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

від

DAUPHIN BAKERY

Bread Homemade Style — Honeydip Donuts
Meats & Groceries

Gordon & Maimie Kowalchuk — Prop.
109 MAIN ST. SOUTH PHONE: 638-5154
DAUPHIN, MANITOBA

Найщиріші Святочні Побажання

від

RENARD'S GIFTS

SHOP THE WORLD — SHOP RENARDS

111 Main St. North Phone: 638-4281
P.O. Box 181 Dauphin, Manitoba

Найщиріші Святочні Побажання

від

JOHNSTON, JOHNSTON, JOHNSTON & OLIPHANT

Barristers, Solicitors and Notaries

11-2nd Avenue, N.E., DAUPHIN, MAN.
P.O. Box 551 Phone 638-3211

Найщиріші Святочні Побажання

від

RISLEY PLUMBING & HEATING LTD.

SALES AND SERVICES — PHONE 638-3998
LICENSED GAS AND OIL BURNER
INSTALLATION
113 Main St. South Dauphin, Manitoba

Найкращі Святочні Привітання

від

GARDEWINE TRANSPORTATION SYSTEM

SERVICING DAILY — Winnipeg 589-5366

Dauphin — 638-7558 Flin Flon — 687-4024

Thompson — 778-8311

Найкращі Святочні Привітання

від

RODGERS & SON LIMITED

Old Dutch Foods Distributors

Pells Restaurant Supply (division)

128-1st Street N.E. — Dauphin, Man.

Phone: 638-3910

44-10th Ave. — Portage La Prairie, Man.

Phone: 857-6888

З Різдвом Христовим і Новим Роком

вітає своїх клієнтів і приятелів

Dr. V. L. WATSON

DENTIST

10-2nd Ave. N.W., Telephone 638-3701

DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

від

McGIMPSEY

PLUMBING • HEATING • SHEET METAL

320 Main St. South

Dauphin, Manitoba 638-3422

Television's Prairie Giant

"THE SHAMROCK STATIONS"

CKOS — CHSS — CFSS & CKSS-TV

Serving Saskatchewan and Manitoba plus audiences in North Dakota

EXTEND GREETINGS AND GOOD WISHES OF THE SEASON TO OUR MANY VIEWERS

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

від

ROBSON'S DRUG STORE

DRUGS & PRESCRIPTIONS

P.O. Box 93 Phone 638-4009

217 MAIN ST. N. DAUPHIN, MAN.

CHRISTMAS GREETINGS

from

THE PRINTING HOUSE

17-2nd Avenue N.W. Dauphin, Manitoba

Phone 638-6252

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

DAUPHIN MUSICAL SUPPLIES

14-1st Avenue, North West Dauphin, Manitoba

TV — Radios — Records — Tape Recorders

Cash Registers — Typewriters

Adding Machines — Electrical Appliances

Movie Projectors — Cameras and Supplies

Furniture

Найкращі побажання

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

NEILL'S JEWELLERY LTD.

208 Main St. N. Box 329

DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

COMMUNITY INN

15 fully modern rooms with baths

licensed dining room

TONY MAZUR — MANAGER

104 Main St. N., Phone: 638-4311

DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

бажає

DIXON'S PAINT & FLOORING LTD.

LINOLEUM — TILES — CARPETS

Pittsburg Paint

Painting and Flooring Contractor

221 Main St. S. Phone: 638-4769

DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

від

PARKLAND REGIONAL DEVELOPMENT CORPORATION

21-3rd Avenue, N.E. Telephone 638-5957

DAUPHIN, MANITOBA

Mr. R. R. W. Kinney, General Manager

Найкращі побажання
Веселих Свят і Щасливого Нового Року
засилає

DAUPHIN SHEET METAL
Refrigeration and Appliance Service Limited
Lennox Automatic Heating
PHONE 638-3622 518 MAIN STREET SOUTH
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає

ROBERT H. SZEWCZYK
BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY
18-2nd Avenue N.E. Dauphin, Manitoba
Tel.: Bus. 638-6848 Res. 638-6861

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям і прихильникам

THE FASHION SHOPPE (DAUPHIN) LTD.
Rzesnoski & Tucker
Ladies' Ready to Wear
Phone 638-4041 212 Main St. N. Dauphin

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає

EDWARD W. DEMKIW, B.A., L.L.B.
BARRISTER and ATTORNEY-at-LAW
Phone Bus. 638-6278 Res. 638-3136
16-2nd Ave. N.E. Dauphin, Manitoba

Найщиріші Святочні Побажання
від

ECONOMY TEXTILES CENTRE
Goods by the pound and by the yard
12-2nd Ave. N.E. Phone: 638-5780
Manageress — A. Limoges
DAUPHIN, MANITOBA

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає

DAUPHIN PHARMACY
DRUG AND PRESCRIPTION SERVICE
R. J. Robinson, B.S.P.
Phone 638-4381 Res. 638-6147
203 MAIN ST. N., DAUPHIN, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ
бажає

Dr. W. Ritche
P.O. Box 70 Dauphin, Manitoba
Phone 638-3723

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ
від

GOLDEN GUERNSEY JUG STORE
For Your Convenience Our Delicious
GOLDEN GUERNSEY MILK PRODUCTS
Main Street, South Dauphin, Man.
BE SURE THE GOLDEN GUERNSEY TRADE MARK IS ON THE CAP

НАЙЩИРІШІ СВЯТОЧНІ ПОБАЖАННЯ
від

SYME-ELLIOT FOUNDATION
Working to bring their Burn Treatment to all peoples.
No scars, pain, skin grafting or infection.
Evelyn Syme — Director
79 River Street Phone: 638-3882
DAUPHIN, MANITOBA

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ
вітає
своїх покупців і приятелів

Inter City Gas Utilities Ltd.
28-1st Ave. N.E. 24 Hr. Service
Phone 638-6304
DAUPHIN, MANITOBA

УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-ПРАВОСЛАВНА ГРОМАДА СВ. ЮРІЯ В ДАВФИН, МАНІТОБА, ВІТАЄ БЛАЖЕННІШОГО ВЛАДИКУ МИТРОПОЛИТА ІЛАРІОНА, ВСІХ НАШИХ ВЛАДИК, КОНСИСТОРІЮ У.Г.П.Ц. В КАНАДІ, ВСЕ ДУХОВЕНСТВО ТА ВІРНИХ ЦЕРКВИ, КОЛЕГІЮ СВ. АНДРЕЯ, ЯК І РІВНОЖ СКЛАДОВІ ОРГАНІЗАЦІЇ СУС — ТУС — СУК — СУМК — СУНД, ЯК І ПРЕСИ „ПРОМІНЬ", „ВІСНИК" ТА „УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОС" І ЇХ РЕДАКТОРІВ ТА ПРАЦІВНИКІВ. БАЖАЄМО ВСІМ НАЙКРАЩИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ.

ГРОМАДА СВ. ЮРІЯ В ДАВФИНІ.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
СЕРГІЙ РАДЧУК — АДВОКАТ і НОТАР
(Serge Radchuk, LL.B., LL.M.)
Suite 300
209 Notre Dame Ave. (at Portage Ave.)
WINNIPEG 2, MAN. PHONE 942-0448

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає всім своїм покупцям
EMPIRE DRUG Co. LTD.
Selkirk & Arlington Phone JU 6-2212
WINNIPEG
Іван Симчич, управитель

BEST REGARDS
from
SWYSTUN & ASSOCIATES
LAW OFFICES
294 Portage Ave. Tel. 947-1331
Winnipeg 1, Man.
W. M. Swystun, LL.B., LL.M.
D. C. L. Nyznik, LL.B.
S. D. Sarbit, B.A., LL.B.
S. Billinsky, Notary Public.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
всім своїм клієнтам і приятелям
RATUSKI & KRIPIAKEVICH
Barristers & Solicitors
600 Paris Bldg., Phone 942-0157
WINNIPEG 2, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
читачам „Променя"
ВЗАЇМНА ПОМІЧ,
УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО ЖИТТЄВОЇ АСЕКУРАЦІЇ
власний дім
235 McGregor St. **Tel. 586-1364**
WINNIPEG.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям і прихильникам
від
M. & S. MEAT MARKET
915 Main St., Tel. 942-4924
Winnipeg 4, Man.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім своїм приятелям і клієнтам
Д-р Михайло А. Ласько
(ДЕНТИСТ)
573 Mountain Ave. Phone 589-3190
WINNIPEG 4, MANITOBA.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім членам, прихильникам і всьому українському
народові в Україні й у світі

ОЩАДНА КРЕДИТОВА СПІЛКА
„КАРПАТІЯ"

Вступайте в члени і користайте з наших услуг!

CARPATHIA CREDIT UNION SOCIETY LIMITED

804 Main St. Phone: 586-8196
WINNIPEG 4, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

K. BILESKI

870 Kildonan Drive Phone ED 4-7842
WINNIPEG

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
всім нашим покупцям, українському
громадянству та всьому
нашому народові
бажає

MONTREAL FUR CO.

FUR COATS MADE TO ORDER, REMODELLED
CLEANED and STORED
S. Kushnir, Prop. 502 Selkirk Ave.
Phone JUstice 9-4445 Winnipeg 4, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
Редакції „Променя", всім членкам Союзу Українок,
бувшим студенткам і прихильницям Школи Позаочних Курсів Крою і Шиття
бажає
Одарка Ярема від —
National School of Dress Designing and Dressmaking
935 McMILLAN AVE., WINNIPEG 9, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

ВАСИЛЬ БОГОНОС
Окуліст і оптометрист, екзамінує очі
613 Selkirk Ave. (Selkirk & McGregor)
Winnipeg, Man. Phone JU 2-3286

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає всім своїм клієнтам

Я. О. Масцюх
АДВОКАТ і НОТАР

Заступає в справах судових, цивільних і карних.
Полагоджує маєткові справи.

618 McIntyre Blk. Office Phone WH 3-0416
Winnipeg, Man. Res. Phone JU 6-3974

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажають
своїм покупцям і приятелям

EXCAVATING, SAND & GRAVEL
GLASLYN, SASK.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
від

ZAWIDOSKI FUNERAL HOME
724 Selkirk Ave., Phone JU 9-4911
WINNIPEG

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
KARASEVICH & KARASEVICH
BARRISTERS & SOLICITORS
311 Montreal Trust Bldg. 213 Notre Dame Ave.
Winnipeg 2, Man. Phone 943-6452

P 45G
SAMYCIA MRS S JAN 70
6712-111 AVE
EDMONTON 20 ALTA

Найкращі побажання В...
і Щасливого Нового ...

від

VEGA TEXTILES
OVERSEAS PARCEL SERVICE LTD.

950 Main St., Phone 582-4744
WINNIPEG 4, MAN.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

JENNY'S CATERING
Mrs. J. J. Nimchuk

987 Moncton Ave., Phone ED 4-0920
WINNIPEG 15, MAN.

Christmas . . . a time of happiness and a time of hope. The management and staff of Simpsons-Sears take this opportunity to wish you and your family a very Merry Christmas and much health and happiness for 1970.

SIMPSONS-SEARS

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
НОВИМ 1970 РОКОМ

вітаємо
всіх своїх клієнтів і прихильників
і ввесь український народ

МАРІЯ А. ВАВРИКОВ, К. Р.

WAWRYKOW & OGARANKO

Barristers, Solicitors and Notaries Public

544 Selkirk Ave., Winnipeg 4, Man.
Phone: 589-8339

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
від

CROPO FUNERAL CHAPEL

TELEPHONE: 586-8044

N.W. Main at Luxton, Winnipeg 4, Man.

Thomas B. Cropo — president

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає

PROGRESSIVE
COLOR ENGRAVING
CO. LTD.

ARTISTS, PHOTOGRAPHERS, ENGRAVERS

149 Portage Ave. E. Phone 947-0257
WINNIPEG 2, MAN.